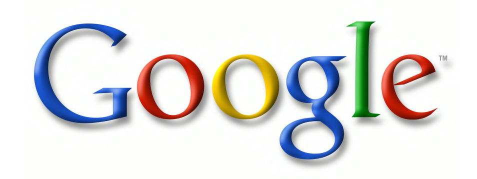



UC-NRLF
$B 620 233

Die Bruchstücke der noch ungedruckten

Chanson d'Anseïs de Mes

aus den Archives von Saint-Hubert im belgischen Staatsdepot zu Arlon: L 12, nebst umschliessendem wie verbindendem Texte und Varianten der Pariser Hss. **LSN**, der entsprechenden Stelle der Pariser Prosa **a**, den letzten Kapitelüberschriften der Brüsseler Prosa **b** und Beschreibung einer neuen Lothringer Hs. in Lille

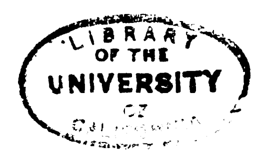
veröffentlicht von

E. Stengel.

Festschrift der Universität Greifswald
ausgegeben zum Rektoratswechsel am 16 Mai 1904.



Greifswald.
Druck von F. W. Kunike.
1904.



Auf die nachstehend mitgeteilten Arloner Bruchstücke aus der noch ungedruckten Chanson d'Anseïs de Mes, dem Schlussteile des weitschichtigen Liedes von den Lothringern, hatte A. Doutrepont durch eine Notiz in der Zs. „Le Moyen Age“ 1889 S. 79 f. hingewiesen. Durch seine freundliche Vermittlung wurden sie mir im Februar 1895 nach Marburg geschickt und habe ich sie dort abgeschrieben. Sie bilden das äusserste und innerste Doppelblatt (oder Blatt 1. 4. 5. 8) einer Lage, die dazwischen liegenden und weitere Blätter sind bis jetzt nicht aufgefunden. Von Bl. 5 ist die rechte Hälfte des r⁰ und die linke des v⁰ grösstenteils weggeschnitten. Da jede Seite 2 Textspalten enthält, sind daher die Zeilenschlüsse von Bl. 5c und die Zeilenanfänge von Bl. 5d zerstört. Im übrigen besteht jede Textspalte aus 43 Zeilen. Die Maasse der Blätter sind nach Doutrepont: „Hauteur 0,25: largeur normale 0,184, la mutilation la reduit à 0,122.“ Die Schriftzüge sind die des 13. Jhs. Die Schreibungen haben nicht so deutlich pikardisches Gepräge wie die von L. Der Text dieser Hs., welcher dem unserer Bruchstücke sehr nahe steht, wurde dem sie umschliessenden und verbindenden Text zu Grunde gelegt. Nicht zur Verfügung stand mir der Text der vatik. Hs. U (c. Bl. 105 ff.), welcher gleichfalls L sehr nahe verwandt ist (vgl. M. Plehn: Über die Brüsseler Prosared. des Anseïs de Mes, Greifsw. Dissert. 1903 S. 6 Anm. 2 u. S. 51). Von der concisen Pariser Prosa (a) teile ich im Anhange die entsprechende Textstelle, von der breitspurigen Brüsseler Prosa (b) nur die entsprechenden und die weiteren Kapitelüberschriften mit.

Unsere Stelle gehört dem Schlusse des Gedichtes an. Im früheren Teile ist berichtet, dass die Blutfehde der Lothringer und Bordelesen, nach Fromondins Tode von dessen Schwester Ludie und ihren Söhnen aufgenommen wird, obwohl doch Ludies Mann, der Lothringer Hernaus, Begons Sohn und Girberts von Metz Vetter war. Letzterer wird meuchlings von Loeïs und Manesier (Ludies und Hernauts ältesten Söhnen) ermordet. Sein Sohn Anseïs und Hernaus belagern in Folge dessen Ludie und ihre Söhne in Gironville und als Loeïs und Manesiers in ihre Hände fallen, werden sie vor den Augen der Mutter an einem Galgen aufgehängt. Daraufhin hat auch der von den Bordelesen gefangene Dos dasselbe Schicksal zu erleiden und blutige Kämpfe entbrennen um Gironville, dessen Belagerung aber schliesslich aufgegeben werden muss. Nun ergreift König Pepins selbst für die Lothringer Partei, während zu Ludies Hilfe sich sogar ein Frauenheer bildet. An dessen Spitze wird Ludie in der Ebene zwischen Gornay und Rissons von ihrem eigenen Manne die Brust durchbohrt, auch dieser fällt aber alsbald von der Hand Bauces (des klugen Pierron aus Artois Sohn, Gautiers von Artois Bruder und Bauduïns von Flandern Vater). Pepins Heer wird von

den wüthenden Amazonen in die Flucht geschlagen. Während Anseïs Onkel Gerins ebenso wie Bauces in Folge dieser Ereignisse der Welt entsagen, will Anseïs allein vom Kampfe nicht ablassen und sucht sogar den Einsiedler Bauce in seiner Klause umzubringen um Hernauts Tod an ihm zu rächen. Wirklich wird auch der Mord von seinem Begleiter Alori ausgeführt und das ausgeschnittene Herz Bauces von ihm sogar Bauces Freund Berengier nach Boulogne überbracht. Das giebt natürlich das Signal zu neuem Kriege, der sich nunmehr in der Gascogne abspielt, wohin sich Anseïs begeben hatte. In Tailleborc erfährt er die Ankunft Berengiers und seiner Verbündeten. Er beschliesst ihrem weiteren Vordringen Widerstand zu leisten und begiebt sich nach Arsone. Damit setzt unsere Stelle ein, in deren Fortsetzung noch die endgiltige Niederlage und der Tod des Anseïs berichtet wird.

L 152b 9] Tirade 385.

[Cele nuït sont a Saint-Pol ostelé
Une abeïe de grant antiquité.
— En cele abie sunt li roi coroné
Par l'arcevesque de Toulouse sacré
Ki de Gascogne tienent le poësté. —
Au main s'en tornent, quant il fu ajorné;
Tant sont ensamble de jour en jor alé,
Que a Arsone vinrent le grant ferté,
De lor venue sont cil liet dou regné
Ki molt estoient de l'ost espoënté,
Le pont sour Isse ont molt bien racesmé.
Or vos sera de Bierengier conté
Ki de Biaufort a le castiel versé;
Dusqu'en la roce l'a tout acraventé,
Trestot destruit devant lui le regné.
Droit a Arsone ont lor cemin torné;
Car d'Anseïs sevent la verité:
La les aten(den)t a son rice barné. [N 177c
En l'avantgarde envoient Fouqueré,
Gautier d'Artois ont avoec ajousté,
Lui et Beraut le cevalier menbré
·I· des mellors de tot le parenté;
A ·XV·M· sunt li escut nombré.
Et Anseïs a sa gent apielé:]
Ia] „Or tost as armes, segnor, par amisté, [S 275a
Devers Baionne irons passer as gués;
Car cil dela ne sevent le regné!
Se nos aucun en aviens encontré,

1 n. furent SN 4 Cologne N, l'a. ki de T. est né S 8 v. par g. S, regné N 9 s. l. c. del SN 11 sur Ysse . . . acesmé S 12 Berengier SN 13 Biauffort S 14 la r. a t. S; folgt: Diex quel auoir il i ont conquesté N 15 destruist S 16 D. vers A. N 17 d'Ansëys S 18 atent SN, o s. S, et ses riches barnez N 19 Forquerez N 20 o. aueuk lui jousté S 23 A bien ·XX·M· N, A ·XX· mil s. li cheualier n. S 24 Ansëys S 25 franc cheua..er membré N 26 Vers Bajonet i. p. le gué LSN 28 n. ainçois les a. N

Nos le prendriens a nostre volenté. [L 152c
30 Ains k'il eüssent trestot l'aige passé,
L'avriens nos mis chaiens a sauveté."
Et [cil] respondent: „Nos ferons vostre gré."
33 As armes corent, tost furent apresté;
Drius d'Aveignon a l'enseigne porté.
La veïssiés tant bel frasne plané;
36 Au pont en vont, si ont Yzre passé.
·X· mile sont chascuns l'elme fremé.
Se dex n'en pense ki tos les a formés,
39 Ne revenra jamais en son aé,
S'avra perdu del miels de son barné.
A Baionet ont l'aige outrepassé
42 Et d'autre part sont en ·I· gaut entré,
Illuec s'embuchent et ont tant demoré,
Ke Gautiers vint le frain abandoné;
45 Avuec lui sont maint chevalier armé,
·I· païssant avoient encontré,
Entr'iaus le prisent, les poins li ont nöé.
48 Li païsans lor a merci crïé.
„Tu n'avras garde", dist Beraus l'aduré
„Se tu nos maines le droit chemin ferré
51 Dusqu'a Arsone; puis va a damredé!"
„Oïl, biau sire, a si grant sauveté,
Ke nul de vos n'i ara malmené."
54 Mais je croi bien: son dit avra faussé.
„Seignor", dist il „ja passerés ·I· gué
Ke n'eüssiés mie si tost trové,
57 Se je ne fusse ki m'avés encontré."
Errant en fussent dusqu'al passage alé,
Quant Anseÿs l'a a sa gent mostré:
„Veés, segnor, con grant desloiauté!
61 En ceste terre se il eüssent mes,
63 Ne fussent il mie plus droit alé.
Ore audevant par sainte charité, [L 152d
Ansois k'il soient pardedens l'aige entré!
66 S'ansois de nos erent outrepassé,
Bien tost porriens no tans avoir finé."
Q[uant cil l'e]ntendent, s'ont les chevals hurté.

---

29 les p. tot a no v. LSN 31 Seriens L, Les arons nous trestous desbaretéS. Les ariens nous saians mis a garder N 33 adoubé N 34 Diex N, d'Auignon SNL 35 t. dur f. LSN 36 s'en v. S, Ysse S, Isse LN 37 ·XX· LN, ·XXX·M· s. S 38 tos nos a f. LSN 40 p. le m. S 42 Par d'a. p. SN, ·I· gart L, parc S, pré N 45 Et a. l. m. L, Aueuk l. ot S, ch. alé N 47 nöés S 49 n'a. mal S, d. B. en non dé LSN 51 Rasonne N 53 nuls S, n'i sera SN 54 je cuic LSN, b. k'il y ara S 55 S. fait il L, p. a (au) gué SN 56 passé L; *folgt*: Ne en grant tans ne l'eüissiés troué L 57 f. vous m'a. N 58 fuisse S, d. palais a. SN 60 s. le g. S 61 S'en c. païs e. conversé L, *fehlt* SN, *folgt*: Tot lor eage (eaiges) puisque il furent né LSN 63 f. m. p. (tot) d. cemin a. SN 64 por s. LSN 66 nons peuuent estre passé S, *fehlt* L 67 poriemes L, B. p. nous S, t. a. usé LSN 68 Q. il . . . hurtés S, l'e. lor c. ont h. N

Ib] Tel friente mainent, en haut sont escrïé: [N 177d
„Fil a putain, mar i estes entré,
Jamais en Flandres n'irés en vo regné."
„Dex", dist Beraus „or ai ma volenté."
Les chevals brochent trestot d'ire eschaufé. [S 275b
Bele est la terre; car ce fu en ·I· pré.
A l'abaissier des espiels noielés
Sont maint vassal cheü en grant vilté
Et maint preudome de cest siecle finé.
Après les lances sont trait li bran letré,
Si s'entrefierent con vassal aduré;
Grant sont li chaple fier [et desmesuré].
Par la bataille atant es [Fouqueré]
Tot escumant desos l'elme [gemé]!
Brandist la hanste au trenchant fier quarré
Et fiert Pierron, si bien l'a assené
— De La-Saiete tenoit cil l'erité,
Drus Ansëys et de son parenté,
Uns des ·X· fu ki Bauche orent tüé —,
L'escu li perche, l'auberc li a faussé;
Li gambisons li a petit duré.
Ront li les costes, le cuer li a crevé,
Lui et cheval a en ·I· mont rüé.
Ce dist Beraus: „Issi joustent malfé.
Molt avés ore cestui bien espeé;
S'on le vielt quire, tost l'aront aպresté."
L'espee lieve par si ruiste fierté,
Conte Uidelon a errant encontré,
Desor son elme li a tel cop doné,
Le bran li a dusques es dens coulé.
Et Ansëys a sa gent escrïé: [L 153a
„Ferés, baron, par vive poësté,
Chalengons bien tote nostre hyreté!
U se ce non, mal nos est encontré."
Et cil si font, ni s'i sont arresté,
Plus d'un arpent les ont ferant mené.
Gautiers le voit, pres n'a le sens dervé,
Ses homes a hautement escrïé:
„Or ça, segnor! C'avés vos enpensé?

---

69 T. noise m. quant so s. N 70 mar iestes encontré L; *folgen:* 1) Comment osastes entrer en mon regné 2) Ja par cel deu ki lo monde a formé L 71 F. arriere nen rirés L 73 Lo cheual broche N 74 ert LS, car c'estoit en S, et le fu en esté N 76 ceü tot (et N) enuersé LSN 77 m. vaillant de cel s. S 78 ont trais les brans letrés SN 79 Et N (*nach* 80) 80 ch. grant et d. N 81 b. es poignant Foukeré (Forqueré) SN 82 e. parmi l'e, S 83 la lance S, au fer t. q. N 84 Sor son escu f. Pierong' (Pierronge S, Pirog' N), l'ainsné LSN 85 t. il l'ireté LS 87 Li ·I· de chiaus ki S, Bauce LS, que B. a t. N 88 *fehlt* S 91 versé LSN 92 d. B.: Ensi LSN 93 a. bien c. or S, esperé SN 94 querre S 95 p. molt r. L 96 Que N, Widelon ASN, Widron L 97 Parmi LSN, le haume L 98 d. as d. L 99 Anseïs L 100 p. ruiste p. N 101 tote no ireté LS 103 si les ont entiesté L, ki tout sont estonné S, si se s. trestorné N 107 Dites s. LSN

Vos lairés vos ocire en cest regné?
Vengons nos bien! Dex nos en savra gré.“
Si home l'öent, s'ont force recouvré;
Dont veïssiés l'estor renovelé.
Ic] Et Gautiers point, si a l'espiel branlé,
Ansëys fiert sor son escu doré
L'escu li perche, l'auberc li a faussé:
Selonc les costes li est li fers passés.
Dex le gari, quant ne l'a mort rüé,
Jambes levees l'abati ens el pré. [N 177e 3
Si home i vinrent ki tost l'ont relevé,
Sor ·I· cheval l'ont erranment levé.
La veïssiés maint vassal devïé.
L'un mort sor l'autre cheïr tot enversé;
Des abatus sont li champ encombré.
N'est mie gius de tel mortalité;
Del sanc des cors i avoit tel plenté,
K'il va corant enfreci k'ens el gué.

386.

Sous Baionet fu la bataille grans,
Durs li encontres et li estors pesans,
De ciaus ki fierent fu la bataille grans.
Berengiers crie: „Hastés les auferrans!
No gent combatent, bien en oi les samblans;
Honi serons, se n'i venons a tans.“
La veïssiés tant bon destrier corans,
La porre vole, s'en oscurcist li tans,
La terre en crolle, li bos et li pendans, [L 153b
Si k'Ansëys en fu tos esmaians.
Le retrait sone, s'en a parti ses gens,
Fiert soi en l'aige correciés et dolans,
Des siens i laisse ·CCCC· mors gisans.
Mais Beraus fiert après l(u)i combatans
Et bien ·X· mil de chevaliers vaillans,
N'i a celui ki ne soit desirrans
D'iaus detrenchier as bons acerins brans.
Beraus retint ·X· chevaliers poissans,

---

108 cel S 109 en sache g. N 110 l'o. si o. cuer r. N 112 a l'escu combré S 113 s. son elme gesmé SN 115 li a le fier passé SN 116 qu'il ne N, que m. ne l'a LS, geté S; *folgen;* 1) Cil se tint bien con cheualier membré 2) Voit le Gautiers prez n'a le senz desué 3) Quant il ne l'a du cheual enuersé (177e). 4) Et Ans. l'a si bien asené N 118 Si h. lorent t. r. (!) N 119 e. monté LS, S. son ch. l'o. e. releué (!) N 121 kaïr et enverser S, caüt et e. L, l'a. trebuchier et versé N 124 des mors S 125 e. ens es gués S, entresi qua el g. N — 1 fu li estors pesans N 2 D. li estors et la bataille grans N 3 Des cols qu'il f. fu li noise mouans (esmouuans) LS, fu la noise esmaians N; *folgt:* Que (Et N) Bierengiers les ot tos premerans (ot premierement N) LSN 5 As siens escrie: H. ces (vos N) a. LSN 6 en oc l. s. L, b. le voi au s. N 8 t. b. (tans boins L) cheual (-aus LN) corant (-ns LN) SLN 9 La p. en v. L, son obscure li t. S 10 La t. c. S 11 Que A. LS, Et A. N 12 si sen p. atant N 13 courecous S 15 a. les c. S, a. li c. LN 16 de hardis combatans N 18 a leur a. b. SN 19 ch. vaillans SN

Tot ·I· a ·I· les livra as sergans;
Car ses chevals estoit si ravinans,
Tost est derriere et, quant il vielt, devant.
Por Ansëys ataindre est abeans;
Mais enclos est de ses apartenans,
K'il ne redoute ne Beraut ne ses gens.

387.

Quant fors de l'aige fu issus Ansëys,
Il et si home se sont tost au plain mis,
Brochent en voies si tost les arrabis,
N'atendent mie dant Berengier le gris;
Car ja s'estoit aprés iaus *as gués* mis.
Id] Mais a la fuite s'estoit li vassaus pris,
Beraus l'enchauce et Gautiers li hardis
Et avuec iaus Foucherés li petis,
Dusqu'a Arsone les maine desconfis;
Au pont monter en ont retenu ·X·.
Diex, con les siut li os a grant estris!
La veïssiés si grant pesteleïs,
Au pont monter se sont avuec iaus mis
Tot melle melle ·X· chevalier de pris
Des gens Gautier d'Artois le poëstis, [N 177f
Beraus avuec sor son cheval de pris,
L'entree garde; mais les gens Ansöys
Les ont par force arriere ressortis.
Et si en ont dedens retenu ·VI·.
Dex, con dolans fu Beraus li gentils! [S 275d
Entr'iaus se fiert iriés et engramis, [L 153c
Le bran entoise, vait ferir Ansëys,
Trestot envers l'a sor le cheval mis
Et l'a navré ·I· petitet el vis.
Et sa gent salent, errant l'eüssent pris;
Mais Beraus hurte le destrier arrabis
Ki plus tost cort ke ne vole pertris.
Par d'encoste Yzre ki cort par le lairis
S'en fuit Beraus con chevaliers de pris;
Tel mil l'encaucent d'ataindre enameris,

---

20 Et ·I· et ·I· SN, l. ses s. S, Par un et un . . a sos jans L 21 o. m'lt S, remuans SN 23 e. en apens (atendans S) LSN — 1 est LS 2 et ses gens . . tot LSN 3 Broçant en vont LN, Si t. en vont broçant S 5 Huges A, Ki . . . aus ou (es N) gués m. LSN 6 s'e. Anseïs mis S 8 auenk lui Fouk- S, Fouqu- L, Forqu- N 9 le mainnent S 10 m. se sont ensamble mis S 11 c. le s. li os a grans L, *fehlt* S, a g. deuis N 12 *fehlt* S 13 p. passer seront a. N, *fehlt* S 14 T. pelle SN, et m. si sont ·X· hommes mis S, m. ·XX· cheualiersont p. N 15 posteïs N 16 B. le voit L, s. ·I· ch. LS. s. le ch. N; *folgt*: Et aueuk lui Foukerés li petis S 17 gardent m. la gent SN 18 o. a f. LS, o. arriere a f. r. N 19 o. des gens L, r. ·XX· N 20 li hardis N 21 Dedenz se fiert dolanz et abomis N 22 Enmi la presse encontre S 23 e. labati el lairis S 24 Et le naura LS, ·I· petit SN, en son v. S, ens el pis N 25 Et ses g. S 26 Quant (Et L) B. h. le ceual adomis (a deuis N) LSN 27 t. va ke S 28 Isse N, Ise L, Ysse ki keurt p. les S 29 c. c. hardis S, S'en va B. iriés et esgramis N 30 de ferir alamis S, d'a. est esmaris N

K'il ne doutoit iaus tos ·I· paresis,
Ne l'ataindroient dusqu'al jor del jüys;
Car il estoit sor tel cheval assis,
K'il n'a si bon el regné des Persis.
Dex, con dolans fu Berengiers li gris,
Quant voit Beraut ki si est entrepris!
Plus d'une liue le chacent a estris.
Et Beraus point, si s'est en l'aige mis,
Ke li reclot l'aige desor le vis,
Li bons chevals si est au noër pris.
Dïent chascun: „Par ma foi mors est cis."
„Ne vos doutés!" çou a dit Ansëys
„Je le vi ja voir en plus grans perils
Dedens Geronde dont parfons est li fils.
Tot passa outre, c'onques n'i fu malmis;
Aussi fera il ci, jel vos plevis,
Plus d'une liue noa, ce me fu vis.
V(e)es con en va, roïne genetris!"
[Par d'autre part ist Beraus li gentis,
Ses garnimens a de l'aige honnis.
Desscendus est ou pré ki fu floris,
Son ceval torke et col et crupe et pis,
Puis remonta si est ou repair mis,
A l'ost en vint, [s'en] fu molt conjoïs.
Et d'autre part retorna Anseïs,
Ses gens li livrent les ·VI· que il ont pris.

L 153d] 388.

Dist Anseïs: „Dont ieste vos, baron,
Ki ci venistes calengier mon roion?
Me cuidiés metre dont a destrusion?
Ançois que viegne li tans de mostison,
Me venront ci ·XXX·M· confanon;
N'ara si povre, n'ait boin diestrier gascon,
Dont jes cuic metre en si grant sospiçon,
Que li plus cointes volroit iestre en maison."
„Biaus sire ciers", çou a dit Nievelon [N 178a
„D'Artois venimes en ceste region,
Nos sires est Gautiers ·I· gentius hom. [S 276a

31 Mais SN, nes d. trestous S, ne donroit d'aus t. LN 33 c. de pris S 34 de P. LSN 36 Q. vi B. tot ainsi e. N 37 l'enchaucent a estrif N, l. lont cacié par estrif S 38 si est N 39 li aighe sour le v. L, Qui li r. pardeseure (pardederrier) le v. SN 40 b. vassaus si sest L, ch. si sest N, se rest S 41 D. Gascong (-coing SN) LSN, f. cis est pris L 43 ja en molt p. grant peril LSN 44 Gironde LN, d. parfont sont li fil S 45 outre onques LSN 46 f. ychi SN, je v. N, Si f. il de ci soiés tous fis L 47 l. l'auons ainsi siuï (nous siewi) NS 48 Ves LN, s'en va S 49 p. en est B. issis S, p. vint B. li hardis N 51 ki est f. N 52 ch. frote et le crupe et le p. S, et en col et en p. N 53 si sest el (au) retour m. SN 54 En l'o. s'en v. s'en fu S, en vient ou fu m. esjoïs N 55 p. en reuient A. N 56 Li sien li l. l. ·VI· k'il orent p. S, les ·XX· q. N — 3 cuident il m. a SN 4 Auant ke vigne S, de rouoisson N 5 chi ·C· mile compaignon SN 6 N'i a S, b. cheual g. N 7 ge les cuis mestre N 9 çou li a d. Nieulon S, Neuelon N

S'or est ensi que nous as en prison,
Que frés de nos? Dites ent tot vo bon!"
Dist Anseïs: „S'en orés ma raison.
Pour çou qu'aidiés as gens le viel Fromont
Ki tant mena vers nos de traïson,
Ains que jors faille, en arés gueredon;
Vos en arés ou col le caegnon
Et penderés cascuns comme laron."
Çou a dit Nieules: „Ci a ostel felon."
Encor seoit cascuns en l'aragon
Trestos armés çaint le branc environ;
Mais entor sunt tel ·X·M· compaignon,
N'i a celui, n'ait viestu haubergon.
„Dex" çou dist Nieules „ki fesis Aaron,
Nos *pendra* on donques par mesprison?
Mieus ainc le cief perdre sous le menton
Que mort reçoivre de si vilain renon
Dont mi oir aient après moi retraçon."
Les brans sacierent tot li ·VI· compaignon,
En aus se fierent iriet comme lion.
Nieules consuit ·I· cevalier baron
— Son elme avoit ostet comme bricon —,
Tot li fendi le cief dusqu'el menton,
Cascuns des autres en abati le son.
Iluec commencent a mescief le tençon,
L 154a] Que d'autre part en ot on le reson.

389.

Quant Bierengiers a oï le hustin
Que sour les ·VI· mainnent li Poitevin,
Il en apiele son neveu Baudoïn,
Gautier d'Artois et Ricart et Garin,
„Que ferons nos", fait il, „signor cousin?
Cil losengier ont pris de no ostin,
Je ne sai quans, si les traient a fin.
J'en ocirai por ·I· deus de lor lin."
Çou dist Gautiers: „Por deu ki fist Caïn
Çou sont mi home, Nieulon voi mon cosin
Ki se combat vers la gent Anseïs."

---

13 Prenderés vous de nous la raençon SN; *folgen*: 1) U nous metrés en cartre u en prison (donjon) SN 2) Coike (Quoi qu'an) faciés dites nous la raison S (d. en vostre bon) SN 14 A. ja o. S, o. la r. N 15 ke estes as hoirs S, c'aidas au hoirs au v. N 16 m. as n. S, m. envers n. t. N 17 qu'il soit vespres en a. garisson N 18 *fehlt* N 19 Vous p. N, en hant comme S 20 Dist Neuelon: Ci a folle prison N 21 se sist c. S, sur l'a. SN 22 b. de color N 23 t. ·X· mil Gascong SN 25 ki souffris (soffri) passion SN 26 N. prendra L 27 M. a. a p. le c. sus le m. S 28 recoive S 29 a. a. mi reprochon S 30 toz les .XX· c. N 32 ·I· cheualier Robon SN 33 *fehlt* N 34 T. le f. du c. juc'au m. N 35 y rabati S, ra abatu N 36 commence N 37 le renon S, en ont oï le son N — 1 ot oï N 2 l. ·XX· N 4 et Nieules et Gaudin S 5 dist il sire c. S 6 Chil doi sorgant S, o. fait des nos hostin SN 7 s. qui sont si S, q. il en t. N; *folgt*: Par icel dieu qui de l'iaue fist vin N 8 Je ochirai SN 9 par dieu SN 10 h. mi neueu mi cousin S, j'oi Millon m. c. N 11 Qui fort e. N, combatent S

Sor le pont vont tel ·X·M· mescin
Tout desireus d'aler viers le hustin,
C'ains ne fu si escoufles de poucin.
Mais li pons est ovrés par tel engin:
Quant li pons hauce, si a trop bon cemin,
Et quant abaisce, n'i puet aler carin.
Tant se combatent dela li palasin,
Qu'il en ont mors ·X· *as brans acerins* [S 276b
Ocis en furent li ·V· ens en le fin,
Et li sisimes se gari par engin.

390.

Li ·VI· vassal furent et fort et fier, [N 178b
Molt longement misent au caploier,
·X· en ont mors au fier et a l'acier;
Mais lor effors n'i valu ·I· denier,
·I· contre ·M· puet molt poi esploitier.
Mais mius amoient morir a encombrier,
Qu'estre pendu comme laron fossier.
Dont commencierent si fort a febloier,
Qu'il ne se porent ne tant ne quant aidier.
Dist Anseïs: „Que faites, cevalier?
Por ·VI· glotons ocire et detrencier
Nous convient ci combatre ·I· jor entier?"
Les ·V· ocisent errant sans atargier.
Quant Nieules voit les autres depecier,
L 154b] Dont se commence si fort a esmaier,
Dist que mius aime dedens Ise noier,
Qu'avoec les autres prendre sifait loier.
Arriere torne, si a point le diestrier;
Ens ou retour le fierent ·III· princier
Qui son ceval fisent agenoullier
Et lui meïsmes sour le col embroncier.
Ja caïst outre, ne fuiscent li estrier
Et dex meïsmes ki li voloit aidier.
Li cevaus saut et fuit comme levrier,
Tot de plain vol vait en l'aige ficier;
L'aige en portoit et lui et son diestrier.
Ja li noërs ne li ëuist mestier,
Tot estëuist l'un et l'autre noier.

13 T. desirant S, Qui toz resgardent a a. N 14 C'onkes n'i fu escauffes S, *fehlt* N 15 ert o. S 16 t. b. (bel) engin SN 17 Et a baissier N 19 au branc acerin L, ·XX· a lor b. a. N 20 O. i f. li ·XX· N 21 Mais que li ·I· N, sen fuï p. e. S — 1 Li ·XX· N 2 l. prissent a c. SN 3 ·XX· N 4 valoit S 5 c. ·XX· p. N 6 m. sans recouurier (reprouier) SN 7 forrier N 8 si a affoibloier S 9 Que S 11 P. ·XX· g. N 13 ochient S, Les ·XIX· ocistrent s. t. N 14 uit N 15 D. commença S 16 Ysse S 17 a. auoir ytel l. S, a. estre si fait loier N 18 A. se t. S 19 En son SN 21 le c. enuersier N 22 kaïst jus ne SN 23 ki le v. a. S 24 Et li c. s'en fuït con leuriers S 25 vol ens en l'a. se fiert S, p. va enz en N 26 et le d. S 28 Ne convenist l'un u l'a. noijer S; *folgen*: 1) Et chil dehors li vont (font) grans cos paijer 2) De grandes (Et de granz) pieres et de pos a lanchier 3) Desus (Qui sor) le pont ne le porent aidier 4) Ains en commencent de doul a larmoijer SN, 5) Tot maintenant le couenist noier N

Quant Beraus saut, c'ainc ne s'en fist proier,
Droit vers Nieulon se prist a aprocier.
Et li rous nōe ki l'onde fait plaiscier
Ki plus set d'aige que loires (!) ou vivier.
A Nieulon vint ki but ot sans mangier;
Si con il dut afondrer ou tierrier,
L'ahiert Beraus et prist a soushaucier,
Desous l'assciele li va son brac lancier.
Le rous retorne ki tost revint arrier,
Dusc'a la rive ne fina de nagier,
Nieulon aherdent tel ·IIII· chevalier
Ki a grant paine le porent fors sacier,
Totes ses armes li keurent despollier.
Si fu atains, qu'a paines puet raisnier;
Et son ceval convint il a noier.
Atant es vos d'Artois le ber Gautier! [S 276c
Nieulon trova que il avoit tant cier:
„E Nieules sire, sont mort mi cevalier?"
„Oïl voir, sire, a celer nel vos quier."
„N'en volt il nul retenir prisonier,
Ne l'un por l'autre rendre ne ostagier?"
„Neuil voir, sire; ains l'oï aficier: [N 178c
L 154c] Ja n'en pora nes ·I· si tost baillier,
Qu'errant nel face as forques baulloier.
A nos meïsmes dist il sans espargnier,
Qu'il nos feroit le caegnon lacier
Entor les cols et as fourkes haucier.
Et nos presimes errant a conseillier;
Que mius amiemes morir au branc d'acier
Qu'estre pendu pour le lait reprovier."
Dont n'ot k'irer ou conte Bierengier,
Par aïr jure le verai justicier:
Que pour les ·V· qu'il a fait depecier
En fera(i) ·X· as forkes sushaucier.
Il en apiele Alain le carpentier:
„Fai me ·II· paire de fourkes estacier!"
Et cil les fist ki ne l'osa laisscier,
·X· en fist pendre dont il se volt vengier.
Quant Anseïs le vit et si princier,

---

29 qui ne se f. N 30 a adrechier S, *fehlt* N 31—33 *fehlen* SN 34 a. el grauier N, effondrer el tourbier S 35 et prent a sorhaucier N, Le prist B. et prent a redrechier S 36 s. b. glachier S, s'a. li a son b. lancié N 37 Beraus r. ki estoit el riuier S 38 ne sen vout atargier N 39 N. esgardent t. .IIII·M· ch. S 41 k. fors sachier S 42 p. pot r. N 43 Nes SN, a nagier S 44 le preu (franc) G. SN 47 ne v. q. N 48 Il nen vout n. SN 49 l'a. tenir ne S 50 Ainz li oï jurer et a. N 51 Que N 52 Que il ne f. N, balanchier SN 53 Et v. m. ce dit s. N 54 Sil vous tenoit . . . lanchier S, Et vos fera ca le chaignon laschier N 55 le col SN, lanchier S 56 preïsmes tantost SN 57 amiens SN 61 p. iciax qu. N, a (ont) f. mehaignier NS 62 fera SN, ·XX· N 63 *fehlt* SN 64 Faites ·II· f. erranment e. S, Faites ·II· peres de f. sorhaucier N (*nach* 65) 65 Et chil si font ne l'oserent l. S, Et e. i f. que ne si volt targier N 66 ·XX· en f. N 67 Que L, A. vit çou S, les v. et cil p. N; *folgt*: Molt dolant furent ne fait a mervillier S

Dist Anseïs: „Ves la grant encombrier!
Ne fui pas sages jehui au commencier,
Quant jou ne fis l'un por l'autre cangier.“
Adonques n'ot es Gascoins qu'esmaier,
Droit a Arsone s'alerent hiebergier;
Mais le pont font a ·CCCC· gaitier.
Et cil defors fisent lor tres ficier,
Dormir en vont trestout li cevalier,
Dusc'au demain q'il prist a esclairier,
Q'il se rasamblent droit au tref Bierengier,
Si se commencent entr'eus a conseillier,
Par quel maniere il poront esploitier.
Ise cerkierent et devant et derier,
Ainc n'i troverent ne voie ne sentier
U par ont puiscent vers Arsone esploitier;
Adont n'i ot en aus que courecier.
„Or m'entendés, signour!“ çou dist Gautiers
„Parfonde est l'aige ki ceurt par le gravier,
Nos n'i poons passer sans encombrier;
L 154d] Se autrement nes poons engignier,
Nos porons ci molt longement jokier. [S 276d
Faisommes ci ·I· fossé commencier
Grant et parfont mervellous et plenier,
Si li faisons trescoper cel rocier
Ki ait de let le trait a un arcier!
Ki par cel val poroit Ise envoier
Et de le vile le fesist eslongier,
Nos en iriemes a aus tout de legier;
Dont les veriés fierement esmaier
Et ses poriemes grever molt de legier.“
Cascuns respont: „Ci a boin conseillier.
Et nos trestot si devenons ovrier,
N'i ait si cointe ki n'i voist sans dangier!“
Adont veriés les autres enforcier. [N 178d
„C'est biens a faire, signor“, dist Bierengier
„Et jou meïsmes i serrai tous premier.“
Par tote l'ost le font errant noncier,
Dont s'aparellent siergant et escuier,
Conte et demaine et tout li cevalier

---

68 D. a ses homes N 69 j. a l'acointier S 70 l'un a N, l'a. escangier SN 71 G. käyrier S 72 s'en vont deshaubergier N; *folgt:* De la ville issent Ansëys et si princhier S 73 fet N 74 *fehlt* S, les t. N 76 que il fu esclairié N 77 Que SN 78 Quil N, U commenchierent S 80 Il s'en consellent (enquierent) SN 81 Ainz (Kainc) ne t. NS 82 p. a A. S, aprochicr SN 83 n'ot il S; *folgt:* Adont parla li contes Berengiers S 84 s. franc cheualier SN 85 qui keurt sur le g. S 86 Que n'i poions N 88 poriens chi S, Molt l. poons ici j. N 91 cest r. N 93 Ysse S, p. chanal p. Isse N 94 se feïst N 95 yriens SN 96 verrés S 97 poriens g. et damagier SN 99 t. y deuriens ouurer S, trestuit deuenomes N 100 N'i a si cointes S, que . . . targier N 101 Qui dont veïst ces a. efforchier S 102—5 *fehlen* S — 102 bon a f. N 104 l'o. refont N 105 s. et cheualier N 106 et tous leur ch. S, et tuit li escuier N

Pour les plus povres mius a encouragier.
A Beraut font le pont d'Ise gaitier,
En sa compaigne sunt ·X·M· cevalier.
Et Bierengiers vait l'uevre commencier,
A son col porte li ber ·I· pil d'acier.
Apriès le sivent plus de ·X·M· ovrier,
Cascuns porte arme dont bien se quide aidier;
Avoec aus orent amené maint *fossier*
Por les fossés emplir et desvuidier.
Les fossés font grant et let et plenier,
Le terre portent plus de ·XX·M· hotier.
Ki les veïst ovrer et esploitier
Tot li plus rice plus que li paonier,
Ki les veïst aler et fourmoier,
Les uns hauer et les autres nyër,
A grant mervelle s'en pëuist on sainier;
L 155a] Cascun jour oevrent dessi a l'anuitier.
  A Anseïs le vait uns mes noncier
Droit a Arsone ens ou palais plenier,
Entour lui ot maint vaillant chevalier
Pour conseil prendre, con porront esploitier
Pour çaus defors grever et empirier.
Atant es vos venu le messagier
Ki li dist: „Sire, lajus en cel gravier
Font cil de l'ost, ne sai quoi, commencier,
Molt bien i oevrent plus de ·XX·M· ovrier;
Je cuic qu'il voelent ·I· castiel commencier.“
Anseïs l'ot, n'i ot que courecier,
Dist a sa gent: „Alons lor *calengier*!“
Et il respondent: „Bien fait a otroier.“
As armes keurent, si se vont haubergier.
La veïssciés ensieler maint diestrier,
Mainte biele arme luire et reflamboier.
  Dist Anseïs: „Nobile cevalier,
Pour *deu* vos proi le *verai* justicier:
Ne vos caut mie folement d'encaucier
Et si m'aidiés, se jou en ai mestier;
Car molt redouc le conte Bierengier. [S 277a
Et li prisons fait molt a resognier;
Car n'en istroit nus sans mortel louier.“

---

107 P. l. sergans m. SN 108 d'Ysse S, l'yaue d'Isse N 109 c. ·X· mille ch. SN 110 Et B. fait SN 111 li bers ·I· pik S (·II· pis) SN 112 A. lui vont S, ·XX·M· o. N 113 d. il se pot a. S, se sot a. N 114 m. ovrier L 115 f. furnir et d. S, et emplir et vuidier N 116 Le fossé f. S, si g. et si p. N 117 hostier N, boutier S 119—121 *fehlen* S — 119 Et les p. riches p. q. les pantonniers N 120 v. ouurer N 121 vuidier N, (*vor* 119) 122 peüst esmaier N 123 Cascuns y euvre S; *folgt nochmals* 114 N 124 A A. l'ala N 125 a A. l'ala ·I· mes noncier N; *folgt*: A Anseïs en son palais plenier N 126 ot venu tant ch. SN 128 deça g. et domagier N, *fehlt* S 130 lahors ens el (en ce) g. SN 132 Mais SN, b. i a N 133 v. le c. empirier SN 135 ses gens S, commencier L 137 k. sergant et cheualier SN 139 *fehlt* SN 141 doi ... vrai L 142 f. enchaucier (cheuauchier) NS 146 Car nus nen ist s. m. encombrier SN

Dïent si home: „Ne vos caut d'esmaier.
Mais issçons ent por a aus tornoier
Et gart sa vie, si con cascuns s'a cier!
Sa terre et soi doit cascuns calengier.“ [N 178e
Fors de la vile s'en isscent ·XX· millier,
Driu d'Avignon vont l'ensegne ballier,
Le pont baucierent, s'en issent li princier.
  Beraus les voit ki l'ost devoit gaitier,
Dist a sa gent: „Ne vos caut d'esmaier,
Tant k'ierent outre tot li daerainier!“
Quant outre furent, dont fierent li premier;
Et Beraus crie: „Or a aus cevalier!“
L 153b] La s'entrevienent por lor cors empirier.
Dex, tante lance i oïssiés croissier,
Grant noise i ot a l'estour commencier;
Apriès les lances vienent au caploier.
La veïssiés ·I· tornoi issi fier,
Coiffes et haumes et piés et bras trencier,
L'un mort sur l'autre verser et trebucier.
Dist Anseïs: „Or avaut cevalier,
Que nos pusçons ces Flamens encaucier!“
Et tint l'espee, si vait ferir Raier
— Nés ert d'Islande hom Gillemer le fier —,
Le branc li mist dessi ou hanepier,
A molt grant poine pot son branc resacier;
Et cil ciet jus, si prent a baeillier.
  Voit le Beraus, n'i ot que conrecier,
Tant voit ses homes reüser et plaisscier,
Tel duel en a, le sens cuide cangier,
Trait a l'espee ki le pon a d'or mier,
Vers Anseïs a torné le coursier,
Par ire faite le fiert dou branc d'acier
Parmi son elme qu'i l'a fait enbroier
— Sour les espaules en kïent li quartier —,
La coife trence dou blanc oberc doublier,
Dalés l'orelle li fist le branc glacier,
Que de le kene prist ·II· doie a trencier;

---

148 i. tost contre iaus pour t. S, p. a. a t. N 149 v. cascuns si con s'a chier S 151 issent ·C· m. SN 152 Drieu N, d'A. font S 153 si i. N, li premier S 154 ki les d. N — 155—158 *fehlen* N 155 caut de brochier S 156 trestout li d. S 157 si poignent sans targier S 159 s'entrevinrent S 160 y veïssiés brisier S, *fehlt* N 161 n. font S 162 viurent S 163 ·I· estour SN, commencier N 164 et elmes et puins et b. S, et elmes i veïssies trenchier N 166 Or a yaus ch. S 167 ses F. empirier N 168 l'e. et va N, f. Alier SN 169 est N, d'Illande SN, niés G. N 171 pot le b. r. S, p. le pot il r. N 172 si prist a S 173 n'ot en lui k'äyrier S, B. le senz cuide changier N 174 Quant SN, reculer et plaisier S, refuser et ploier N 175 a vis cuida enragier N 176 le puing S, dont li poinz fu d'or m. N 177 le destrier N 179 enbruignier N, ke l'a f. ens baignier S 180 Sur ses e. S, Par l. e. on cheoit ·I· q. N 181 du bon haubert d. N 182 *fehlt* S; *folgen*: 1) Se ne fust diex qui tout a a jugier 2) Mort lor eüst Anseïs le guerrier N

Tot estordi l'abat ou sablonnier.
Si home vienent, si le font redrecier,
Bleciè le truevent, si l'en portent arrier.
Desus le pont le tiennent li princier,
Li autre vont pour l'estour commencier,
La gent Beraut fisent l'estor vuidier.

391.

Pardejoste Ise fu molt grans la mellee,
Grans fu li cris et fiere la huee.
La gent Beraut ont Gascoin(s) reüsee, [S 277b
Dusques as tentes mainte en i ont versee.
Cil dou fossé ont la noise ascoutee
L 155c| Et la bataille orible et redoutee,
As armes keurent plus menu que rosee.
En bien poi d'eure fu li os toute armee;
N'i a celui, n'ëuist make n'espee,
Hace u gissarme trençant et afilee.
Vers l'estour vienent par si grant aïree,
En aus se fierent si comme gens dervee.
La gens d'Arsone i fu desbaretee,
Vers le pont fuient poignant de randonee;
Molt par fu liés ki ains vint a l'entree.
Desox le pont ont lor gent entassee, [N 178f
·XII· en retinrent pardevant a l'entree
Bien vaillans homes dou mius de la contree;
·III· en ont pris, c'est verités provee,
Ki orent Bauce l'arme do cors sevree.
Et Bierengiers a lués traite l'espee,
N'i a celui, n'ait la tieste colpee
Droit sour le pont pardevant a l'entree.
Cascuns le vit, s'en ont dolor menee,
Bierengier ont mainte piere rüee,
Maint quariel trait, mainte saiete lee,
A maint des siens i ont la car navree.
A l'ost ont fait trestout la retornee,
Ains plus n'i fisent en icele journee,
Fors que la place ont des mors delivree.
Çaus de Gascogne gietent en l'aige lee

184 Si l'e. ne vos en quier noier N; *folgt*: A poi ne l'a abatu du destrier N 185 y vinrent ki le vont r. S, et si l'ont redrecié N 187 Par deseur yaus le t. ·II· p. S, Descendu l'ont de l'auferrant destrier N 188 Li a. en v. p. l'e. enforcier N 189 f. l'estal v. S, f. estal v. N — 1 Illeukes fu m. tresgrant SN 2 f. la crïee N 3 o. terre raüsee S, o. arrier resortee N 4 en ont mainte enuersee SN 5 Chil des fossés S 7 m. de r. S 8 En petit d'e. S 9 c. qui n'ait mace ou e. N 10 H. t. u g. a. S 11 vinrent S 12—14 *fehlen* SN 17 ·II· en retienent N 17—20 *fehlen* N 18 Molt v. h. des m. de S 19. 20 *umgestellt* S 21 a lors t. N 24 s'en a d. SN 25 p. getee N 26 Tant q. SN, t. tante s. lee N; *folgen*: 1) A Berengier ont la char entamee 2) A poi ne l'ont l'ame du cors sevree N 27 A mainz . . . bersee N, A m. ont il leur bielles cars bersee S 28 *fehlt* S 29 p. n'en f. S, puis n'i f. en i. auespree N; *folgt*: Sur la gent Ansëys ne fissent plus mellee S 30 q. des m. o. le pré d. N 31 G. ont en l'iaue getee N

Ki les en portent dusqu'en la mer salee,
Les lor enterrent au main la matinee,
Quant a cascun a on messe cantee.

392.

Quant cascuns a son ami entieré,
A lor herberges sont dolant retorné
Et pain et vin ont es tentes trouvé,
Cascuns en est a son voloir disné.
A lor ovragne fuiscent errant alé,
Quant Anseïs escria som harné:
„Or sour le pont, franc chevalier membré,
L 155d] Si detrions a faire cest fossé,
Tant que ma gent soient ci asamblé
Ki ci venront de maint divers regné!“
Si home dïent: „Tot a *vo* volenté!“
D'un fort bendiel a sa plaie bendé,
Puis a son elme desour son cief posé;
Sor le pont d'Ise vienent tot ordené.
Quant cil des loges les voient ens ou pré,
As armes keurent, l'estour ont desiré,
Çaus atendoient qu'il fuiscent avaló,
S'unt atendu dusqu'a midi sonné.
Quant içou voient, ne l'ont mie enpensé,
Forment en sont dolant et aïré. [S 277c
Atant es vous apoignant Fouqueré!
Dex, con ses armes gietoient grant clarté!
Vers le pont vint le frain abandoné,
Anseïs a hautement escrïé:
„Fail rois traïtres, tu aies mal dehé,
Vien ça vers moi esprover ta bonté,
Tant seulement que nos aions josté!“
Il n'i va mie; car le cief a navré.
Drius d'Avignon li est encontre alé
Le frasne ou puing *au* pignon coveté,
L'escu au col a un lupart doré,
Ses ·II· estriers a il bien remüé.
N'a teil vassal dessi en Duresté; [N 179a
Ou ceval sist ki vaut une cité,
Au pié dou pont en vint vers Fouqueré,
Si li demande par molt ruiste fierté:

32 emporte SN, duqu'a la m. N 33 leur emportent S, Lies lor enporte N; *folgt*: Si les en fuient a duel et a criee N 34 a c. ont la m. N — 1 Q. a ch. s. a. N 2 s. trestoz r. N, A se herberge s'est cascuns retournés S 3 v. o. as t. digné SN 4 *fehlt* SN 5 A son o. s'en est cascuns a. S, A l. ouurage sont tantost retorné N 8 ces fossés S 10 Qui me v. de molt d. S 11 t. a sa v. L 12 f. samis tout plaié et b. N 14 d'Isse N, d'Yse vinrent S 15 Que L, de l'ost l. virent sus monté S 17 a. ke f. S 18 dusques miedi passé S 19 Q. cil ce v. N 20 d. et abosmé S 21 Foukeré S, Forqueré N; *folgt*: L'ensaigne ou puing au trençant fier quaré SN 23 v. poignant toz abriuez N 25 Fel SN 26 esprueue N 28 m. le ch. a entamó N 29 d'A. est contre lui alés S 30 le L, p. coeré S, au panoncel doré N 31 *fehlt* N 32 a andeus r. S, a aus recouré (!) N 34 siet N 35 vient v. Forqueré N, s'en v. v. Foukeré S 36 m. grande f. N

„Que viols tu, di, Anseïs le membré
Ki ci aluec l'as traïtour clamé?
39 Je l'en deffenc a mon branc aceré
C'ainc traïtour n'ot en som parenté;
Mais ens ou vostre en a eü plenté.
42 S'il ocist Bauce, ce fu por vo vilté,
S'en avés ci vo empire assamblé
L 156a] Dont ja nesuns n'ira a sauveté."
45 „Ce" dist Foukiers „n'est pas voirs en non dé.
Je vos desfi de deu de maiesté,
Si vos gardés de cest espiel quaré."
48 Et Drius s'eslonge ·I· arpent mesuré,
Vers Fouqueret a son ceval torné,
Son escu a cascuns encantelé,
51 A deu se sunt ambedoi commandé,]
IVa] Des esperons ont lor chevals hurté.
Dex, com il vinrent de grant ire eschaufé!
54 Sor lor escus se sont grans cols doné,
K'ansdeus les ont pechoié et quassé;
57 N'i a celui, n'ait le costé navré.
56 Lor aubers ont rompus et depané
Si malement, je vos di par verté,
C'un mois après n'orent jor de santé;
60 Des elmes sont ambedoi si hurté,
Ke tot envers cheïrent jus pasmé;
D'une livee n'ont pié ne main levé;
63 Et cil cheval sont des pis encontré,
K'il sont andoi mort cheü et crevé.
D'ambedeus pars quidierent par verté
66 Ke li vassal soient andoi finé; [S 277d
Driuon en portent ·III· chevalier membré
De la maisnie Ansëys l'aduré,
69 La lance el cors trestot ensanglenté,
Desor le pont li ont tantost osté;
De ce sont lié ke tot vif l'ont trové.
72 A ses bons mires l'a Ansëys livré
Ki en poi d'eure l'eurent tot respassé;
Et cil de l'ost en portent Foucheré,

---

37 veus tu va A. SN 38 Qui chi endroit SN 39 Je le d. N 40 n'ot en mon p. N 41 en y a (ot) a p. SN 42 fu en vo v. S 44 D. jamais nus S, D. ja ·I· seus n'i. N 45 F. ce n'e. voir S, Se a dit Fouques N 46 Je v. d. laijés moi en chel (de cest) pré SN 47 de mon e. SN 48 Et Drex N 49 Foukeré S, Forqueré N 52 les c. LSN 53 comme N, vienent LSN 54 S. les e. LSN 55 Quant deus l. N, pecoiés LNS, quassés LS 57. 56 *umgestellt* A 56 Et l. LSN, hauberc rompu LN, et eströé L, et effondrés (ré) NS 58 jel (je) v. di sans faussé SN 61 j. (enz) el pré SN 62 n'o. mains ne piés (p. ne m. S) l. LSN 63 Et li c. LSN 64 Que a. sont m. keü enuersé S, et versé N, keüt et pasmé L 65 Mais (Par L) de (des S) d. p. cuident p. verité LSN 66 s. mort et f. SN 67 Druon S, Droon . . . ch. armé N 68 A. l'onnoré LS, A. le douté N 69 Le frasne ou c. LSN 70 *folgt:* Et de ses armes l'ont tantost desarmé L 71 ke l'ont t. v. t. L, ke il l'o. v. t. S, que v. il l'o. t. N 74 Fouqueré L, Foukeré S, Forqueré N

Ens en ·I· lit l'ont couchié molt soué,
Del bien garir se sont forment pené.

393.

Devers Gascoins se dessoivre uns vassaus
De Montescler uns chevaliers Geraus,
Del pont avale, dex con par estoit biaus! L 156b
A son encontre li est venus Beraus,
Des esperons ont brochié les chevals,
Les lances drecent la u pent li cendaus, [N 179b
Si s'entrefierent es escus a esmaus,
Les lances froissent aussi comme rosiaus,
Trestot desrompent et çaingles et poitraus,
Es prés s'abatent les seles devant iaus
Parmi les crupes d'ambedeus les chevals;
Tot premerains resailli sus Beraus.

394.

Tous premerains est Beraus saillis sus
Et puis Geraus, ne s'i atarga plus,
Et ont sachiés les bons brans esmolus,
Si s'entrefierent pardesor les escus,
Ke tos les ont pechoiés et fendus
Et les aubers desmailliés et rompus.
IVb] Beraus le fiert com hom aperceüs
Parmi son elme ki fu et fres et drus,
Ke ·I· quartier en a jus abatu.
Se cil Geraus ne fust arrier salus,
Mon esciant il fust tos porfendus.
Adont le fiert Geraus tos irascus,
L'elme li colpe, li chiés fu conseüs,
Si l'a navré, ke tos fu esperdus.
„Dex“ dist Beraus „com or sui confondus!
Se ne me venge, ja dex ki fait vertus
N'ait part en moi, ansois soie perdus!“
Hauce le branc, s'est vers Geraut corus,
Del branc le fiert el chief pardedesus.
Coife ne elmes ne li valt ·II· festus,
De ci es dens li fust li brans corus.
Beraus s'estent, li brans est descendus,
Consiut le brac u pendoit li escus,
Brach et escu li a abatu jus.
„Glos“, dist Beraus „or dechiet ta vertus.“

1 Gascogne LSN — 2. 3 *ungestellt* S 2 M. si ot a non G. SN 3 Il s'en a. d. c. (comme) il e. b. SN, baus L 6 L. frasnes d. LSN, u pendent LS, les c. L 7 Il S 8 Les anstes L, versent N, brissent contr'iaus c. S 9 et seles et p. N 10 Ou pre L, p. abatent SN 11 c. a. LSN, des c. LN 12 Tous LS, Geraus S — 1 Geraus resali S, B. resalli N 2 Beraus ke n'i atendi p. S, qu'il n'i aresta p. N 3 l. brans d'achier molus S 4 pardesous L, pardesus N 8 P. le haume L, et fors et durs LSN 9 en a abatu (-ti L) jus LSN 10 Que se G. SN — 11. 12 *fehlen* N 11 confondus S 12 Giraus L, G. le f. com homs apercheüs S 14 Si le navra L 17 pendus LSN 18 G. venus LSN 19 f. par si tresgrans vertus L 20 ne valu S 21 d. il (ne) soit li b. SN 22 Geraus s'estort LSN — 23—26 *fehlen* SN 23 Le b. c. L

Geraus le voit, tos en fu esperdus,
En fuies torne, n'i est plus arrestus. [L 156c
Et Beraus est as loges revenus,
Dist c'on sans main n'iert ja par lui ferus,
Le rous en maine, mais la sele mist jus. [S 278a
Liet sont en l'ost de ce k'il n'est vencus;
Mais Ansëys est forment irascus
De son baron ki ensi est perdus.

395.

De son baron est dolans Ansëys
Et jure dieu le roi de paradis
K'il ne laira por home ki soit vis
Ke jouster n'aille contre ses anemis.
Si home l'öent, chascuns en fu maris,
Aler le laissent, mais ce fu a envis.
Bien s'apareillent de faire pogneïs,
Se besoins vient. Puis s'est jus del pont mis,
Encontre lui est venus Bauduïns
Li quens de Flandres sor ·I· cheval de pris.
Dex, con chascuns fu richemant assis!
Lor armes valent trestot l'or d'un païs;
Se or seüst li quens par nul devis
K'encontre lui fust venus Ansëys,
Plus volentiers li fesist encor pis;
Mais changié ot ses garnemens de pris
IVc] Et les ensengnes k'il porte en l'escu bis.
Sans deffïer brochent les arrabis,
Les lances drecent amont devant lor pis, [N 179c
Si s'entrevienent les escus avant mis,
Grans cols se donent sor les escus voltis,
Les lances froissent, haut volent li esclis,
Il s'entrefierent et de cors et de pis,
Ke jus s'abatent des bons chevals de pris.
Chascuns saut sus, s'ont trait les brans forbis,
Si s'entrefierent sor les elmes burnis,
Ke par destrece en est li fus saillis.
Tant se combatent, ke pres fu miedis;
Mais igalment n'est pas li gius partis;
Car Bauduïns estoit grans et furnis, [L 156d
Deus piés ert graindres de cors ke Ansëys.
A la parfin fust Ansëys conquis,

26 Giraus L 27 ne s'i atarge plus L, Et li cevaus est en fuies (fuie) courus SN 29 *fehlt* SN 30 la s. fu j. SN, le s. a mis sus L 31 qu'est reuenus S, qu'il est venus N 33 fendus SN — 1 fu d. LSN 2 Il j. LSN 5 c. fu esmaris LSN 6 li (l'en) laient LS 7 s'apareille N. s'a. pour f. S 8 v. Lors s'e. (est) LN, b. est ont jus le p. m. (!) S 12 v. le tresor d'un p. SN 14 Que contre SN 16 cangiés L 17 e. p. en son e. b. L, p. a l'e. b. SN 18 *fehlt* SN 19 d. auant. d. l. vis S, l. droites auant d. N 20 s'entrevinrent S 22 f. s'en v. LS, l. volent tot tantost par e. N 23 Et s'e. L, Si s'entrehurtent N, *fehlt* S 25 si trait (ou puing) l. LS, *fehlt* N 28 fu de midis N 29 n'ert S 31 estoit g. de A. S, est g. que n'estoit A. N 32 Au pardetin L, Au departir . . honnis SN

33 Quant sa gens broche d'aïr les chiés enclins.
·XX· mile sont de chevaliers hardis,
Et d'autre part vint Berengiers li gris.
• 36 A l'abaissier des espiels poitevins
37 I cheï mors mains princes palasins,
39 Ansëys ont sor ·I· cheval assis,
Et aussi fu li contes Bauduïns.
Lieve la noise, si enforce li cris;
42 La commença uns si grans ferëis,
D'Arsonne issirent li prince et li marchis.
·IIII· mil furent entre grans et petis,
45 Ansëys vont aidier au chapleïs;
Mais trop ont gent li autre, ce m'est vis, [S 278b
Si les demainent con li leus les brebis.
48 Assés tost fussent detrenchié et ocis,
Quant li jors faut s'est l'estors departis.
Devers Arsone retorna Ansëys,
51 Et cil de l'ost se sont es tentes mis,
Ciaus ki mort sont ont laissiés et guerpis.
Dusqu'al demain ke jors fu esclarcis
54 Ke il les ont en la terre enfouis.
Puis ne passa uns seus jors acomplis
Dusqu'a ·I· mois, si con dist li escris,
57 K'al fossé faire n'ovrassent il toudis
Tout aussi bien li grans con li petis
Et miels li haus assés ke li frairins,
60 Tant k'en ·I· mois fu tos fais et furnis
IVd] Si tresfaitis, ke ne fu mie fins.
Et au pont d'Yzre a ·XX· mil fervestis
63 Ki toudis gaitent ke n'issist Ansëys,
Si k'il nes puet forfaire I· paresis.

396.

Dedens ·I· mois fu li fossés parfais
Grans et parfons, k'al veoir estoit lais. [L 157a
3 La terre en ont portee a si grant fais,
4 Ke del porter fu si chascuns estrais.
6 Dedens Arsone en fu grans li esmais; [N 179d
Et Ansëys s'en est arriere trais,
Il et ses gens s'en alerent a Ays,
9 Le borc guerpist correciés et irais,

33 ses gens S, brocent LSN 34 de boine gent S, de pris SN 36 escus S 37 m. cheualiers de pris SN; *folgt:* Ki de grant terre estoit caiaus (tenans S, conduis N) et guis LSN 39 A. fu s. ·I· c. de pris (rassis S, sallis N) LSN 40 li enfes (Flamens L) SNL 42 c. si tresgrans f. SN 45 A A. v. a. au chaplis N 51 l'o. es t. se s. m. SN 52 ki s. m. SN 54 Qu'il l. o. tos L 57 Que au f. n'o. L, ne voissent N, trestous (a tous S) dis LSN 58 g. que li p. S 59 li grans ne feïst li petis S 60 fu fais et acomplis SN 61 Si tres (Et molt S) parfons LSN, de çou sui ge tous fis S 62 d'Ise L, d'Ysse furent ·XX· S, d'Isse ot ·XX· N 63 Ki le pont (toz jors) gardent ke n'i past A. SN 64 n'i p. (puist S, pot N) LSN, f. vaillant ·I· p. N — 2 p. c'a v. S 3 o. fors p. a g. f. L 4 de p. S, fu c. si entais SN; *folgt:* Que dou veïr duïst (pooit S) estre ·I· souhais LSN 6 A. fu molt g. SN 7 A. en e. N 8 Sa meisme gent S, g. en a. N 9 guerpirent S, coureçous LS

Fromont maldist ki tant ot hoirs malvais,
Neïs le roi, quant tos nes ot deffais.
Dist Ansëys: „Sire sains Nicholais,
Haste ma gent et tost venir les fais!
Por iaus confondre ferïens tels eslais,
K'il s'en plaindroient, je quit, a tos jors mais.“

397.

Tout droit a Ays vait Ansëys li rois,
·XX· mile en maine de chevaliers cortois,
Arsone laisse correciés et destrois,
Fromont maldist et enaprès ses hoirs,
Gerbert regrete doucement en recois:
„He sire peres, dex ki fu mis en crois
D'infer vos gart des felons maleois,
Et confondés (!) ces malvais ostelois
Ki en ma terre me metent tel defois,
Ki trestot gastent les biens et les esplois
Ke je deüsse garder et estre rois!
Or le me gastent cil par lor estrelois,
Ke ne puis vaintre; car grans est lor pooirs.“

398.

Ansëys fu a Ays, ne se remue, [S 278c
Sa gent atent, tant k'ele fu venue.
Et cil de l'ost nus d'iaus ne se remue,
Rompent l'escluse ki l'eve a retenue,
Et Yzre s'est ens es fossés ferue,
Tant par cort tost, tant par est malaisue,
Plus cort isnel ke faus ne chace grue.
Li fils de l'aige si cort a destendue, [L 157b
Ke d'autre part n'en est point remasue.
N'est nés el mont ki lués n'i fust perdue;
Car li une unde si tost l'autre remue
Et chace aval plus ke li vens la nue.
Va] La gens d'Arsone en fu tote esperdue,
Maldist la terre dont tels gens est issue
Ki si forment les destraint et argue,
Dont toute honor a poi ke n'ont perdue.

---

10 maudïent ki t. par fu m. S, t. oirs ot LN 11 q. ne les a deffais SN 13 Hastés LSN, l. lais L 14 c. feriemes t. L, i feriens t. e. N 15 Que .. trestout li hoir mauuais S, p. et tuit li oir jamais N — 2 de ch. françois N 3 coureços L, *fehlt* S 4 maldient S 5 regretent S, coiement LSN 6 s. dex qui fustes N 7 nos g. N, et des fus (faus S) m. LSN 8 confondés trestous c. o. LSN 9 me mostrent LSN, t. buffois SN 10 Ke LS, Et N 12 g. ci p. L 13 Et nes p. v. S, c. g. e. li bufois L, *folgen:* 1) On dist piec'a vraiement si est voirs 2) De mal afaire vient molt souent sordois L — 1 est N, ne s'en r. SN 2 k'e. soit v. LSN 4 l'yauwe ot LS, detenue SN 5 Et ensi e. SN, Ise s'e. L, e. el fossé LSN 6 p. c. fort S, et t. e. LSN, malostrue L, mais issue N 7 ke faucons après g. S, f. qui ch. g. N 8 y keurt S, se (i) fiert a LN, estendue L 9 p. en e. (a L) pau remasue (remenue N) SLN 10 N'e. pas ou m. tantost i f. S, ki l. (qu'iluec) ne f. LN 11 C. l'u. onde N, si fort l'a. S 12 Et va a. N 14 d. tel gent SN, e. venue L 15 le d. L 16 n'ont a pau pres p. L, en o. a p. p. SN

Dist Berengiers: „Sainte Marie, aiue!
La quarte pars n'i est pas remasue.
Molt sera fols ki or ne se remue.
Passons la outre! dex nos fera aiue."
N'i a celui, n'ait la brogne vestue.
Cele novele est par l'ost espandue,
As armes corent, ke nus ne s'i delue,
Lor harnas torsent, et l'ost s'est esmeüe;
En Yzre fierent, n'i ot fait arrestue.
L'enseigne i est premeraine embatue [N 179e
·LX· mil de bone gent cremue.

399.

Dist Berengiers: „L'aige avons gaaignie.
U'st Anseys et il et sa maisnie?
Molt m'esmerveil, quant ne l'a chalengie."
Dist uns sergans: „Sire, n'en i a mie,
·IIII· jors a, ke la terre a guerpie.
Alés en est dusqu'a Ays la garnie,
La t'atendra o sa grant ost banie,
Quant tu avras Arsonne essilie;
Entrués venra sa riche baronie."
Berengier, l'ot, n'a talent k'il en rie,
Le pont drecierent contremont a Polie
Por le harnas ki passés n'estoit mie.
Quant fu passés, s'ont la vile asegie
Trestot entor en chascune partie. [L 157c
La veïssiés mainte tente drecie
Et mainte enseigne sus au vent desploïe.
Icele nuit n'i assalirent mie
Dusqu'al demain par sonc l'aube esclarie
Ke par les tentes lieve la baronie. [S 278d
D'assalir fait chascuns grant ahatie,
Et cil dedens ne s'i targierent mie,
Por bien defendre ont la vile garnie,
Bien s'ahatissent k'il n'en renderont mie,
Tant ke il aient dedens le cors la vie.
Et Berengiers a ses homes escrie
Ki de cele ost avoit la segnorie:
„Or tost as armes, franche chevalerie!

---

17 Sainte M. dist B. ayue N; *folgt:* Com est deça ceste aige descreüe L 20 *folgt:* Et il si fisent ke n'i font atendue (que nus ne c'i delue) SN 22 Ceste S 23 ne s'en d. N; *folgt:* Et mainte tente i ot luès destendue (lors estendue) LN 24 l'o. est L, *fehlt* S, Le harnois troussent et li os se remue N 25 Ise L, Isse N, l'aighe S, n'i ont N, f. atendue LSN 26 e. tout premiers e. S 27 ·L· m. S; *folgt:* Sans (A grant) encombrier est d'autre part issue LS Granz encombriers est pardela issue N — 3 me meruel N 4 S. il n'i est (il n'en i a L) m. SNL 5 ·IIII· mois S, la ville a SN 6 A. s'en e. N, droit a S 7 La a. N, a sa g. LN 8 a. Terascongne e. SN 10 l'ot t. n'a que il r. N 12 harnois LN, ki n'e. p. m. L 13 Q. sunt passet L 14 e. a ch. N 15 v. tante t. d. SN 16 m. ansaigne la ou li vens balie N 17 *fehlt* SN 18 d. ke l'a. est e. SN 20 D'asseïr f. N, D'assir la ville font molt g. S 21 se t. LS, s'atargerent m. N 22 De b. LN 23 que (qu'il N) ne se rendront m. LSN 26 Ki de Boulogne L, orent la s. S

Se tost n'avons ceste vile saisie,
Vb] Je ne [nos pris vaillisçant ·I· aillie]."
30 Dont oïss[iés par l'ost tele estormie],
Sonent [cil cor, grans en est la bondie],
De la gr[ant gent li contree en formie].
33 Berengiers [monte ou diestrier de Surie],
Tot par [eskieles a sa gent establie],
Gautier [d'Artois la premiere a baillie]
36 A·XX·M· [homes les ventailles lacies];
Avuec l[ui sont cil d'Artois et de Brie],
De Verm[endois gent a molt bien garnie],
39 La vile [aprocent a mains d'une traitie],
La a Gau[tiers s'ensegne desploïe]
Dusqu'a cel[e eure qu'il ora la bondie].

400.

Et la sec[onde a faite Gillemers]
A ·XX· [mil homes les vers elmes gemmés],
3 Avuec lu[i furent Beraus et Fouquerés].
Dex, la i o[t tans cevaliers membrés]
Ki de bie]n faire estoit entalentés]!
6 A l'autre p[orte seconde en est alés].
La tierce [fist Bauduïns li senés],
De ciaus [de Flandres estoit avironnés], [N 179f
9 ·XX· mile [furent de cevaliers armés], [L 157d
A l'autre p[orte a sa gent atravé].

401.

Droit a la [tierce porte vint Bauduïns]
Li quens de [Flandres ki si fu poëstis],
3 Jouste les [murs se sont en ordene mis],
Les lances [drues, con fust ·I· planteïs],
Le cor ate[ndent, tant que il soit bondis].
6 La quarte [eskiele fist Bierengiers li gris],
Avuec lui [furent la gent de son païs];
Devant la q[uarte porte vint aatis]
9 Et jure dieu [ki en la crois fu mis]:
Ne manger[a jamais, tant con soit vis,]
Si iert d'Ars[one tos li mestres bors pris].
12 Si home l'ö[ent, cascuns fu esmaris].

402.

Or fu Ason[e entour avironnee],
Tante bele [arme ont çaus dedens mostree],

---

29 vous S, me prisse N 30 l'o. grant e. SN 32 la c. (grans terre) f. NS 33 B. l'ot ne s'aseüre mie SN 34 estormie N, ensignie S 35 a bastie L 36 la ventaille lachie SN 37 Et a lui c. N, s. les gens d'A. de B. L 38 Vermendisien une g. m. (Li Vermendois u a g. b.) hardie SN — 1 Et les ·II· autres a faites G. S 3 fu N 4 D. tant i ot de c. N 5 sont tout (bien) entalenté (-és) SN 6 Et a le p. s. L, en sont a. N 9 de c. membrés SN 10 através SN — 1 a la p. t. v. SN 2 ki tant fu S, posteïs N, p. *fehlt* L 3 ordre N 4 droites SN, con ce f. p. S 5 fust SN 6 La q. f. dans B. SN 7 f. tout cil (icil) de SN 8 q. i v. toz a. N, la p. q. v. tous hatis S 10 m. t. c. les (t. c. il l.) savra vis NS 11 d'A. li maistre bours espris SN — 2 *fehlt* S

La gens d[eseure en fu espoëntee];
Car il at[endent une piesme jornee]. [S 279a
Et Berengiers [vint devant a l'entree,]
A ciaus d[eseure crie a grant alenee]:
„Parlés a m[oi, france gens onoree],
Trives [vos doins, soiés asseüree],
Vc] [Dessique j'aie ma raison] démostree.
[A cui on a la vile comma]ndee
[Dites qu'il viegne a moi] sans demoree,
[Tant que li aie ma rai]son acontee!“

403.

[Cil de laiens furent en] grant friçon,
[Quant tant en vinrent ar]mé tot environ;
[Lor signor quierent ki] ot non Rosseillon
[D'Arle le blance, estoit] molt gentis hon.
[N'a tant hardi dusques] en pré Noiron;
[Sor le mur monte au] cretel tot enson.
[Et Bierengiers li cria a h]aut ton:
[„Amis biaus frere, ente]n ke nos diron!
[Se ceste vile me ren]s et le dognon
[Sans faire assaut ne] esmovoir tençon,
[Toute ta gent metr]ai a garison [L 158a
[Homes et femes et toz] les enfançons,
[De lor avoir ne perd]ront ·I· bouton.
[Conseille t'ent, si feras] ke preudon;
[Car se jes prenc, ja] n'avront raençon,
[Cascuns ara el col le] caeignon,
[Tos les pendrai a g]uise de larron.“
[Rosseillons l'ot, si fronç]a le grenon,
[„Sire“, dist il „et nous] en parleron
[Et assés tost savoir le] vos lairon.“
[Et dist li quens: „Et nos] en parleron.“
[Tos les haus princes] a mandé par arson,
[De Bierengier lor most]ra la raison,
[„Qu'en dites vos“, dist il] „segnor baron, [N 180a
[Renderons li et si n]os en istrons?
[Bien sai que ja lo]nges ne le tenrons;
[S'estiemes pris, ja] n'ariens raençon.“
[Trestot otrïent s]on voloir et son bon
[Fors seulement Jo]riés de Monfaucon;
[Sages hom ert et s'e]rt de grant renon.

4 une poure j. SN 6 c. deuens c. S 9 definee N 10 ont il (est or) la v. NS 11 ke vignent sans nule d. S 12 une r. moustree SN — 1 Icil l. N 2 Maint en y v. SN, ariué tot entor N 3 trueuent N, Rossillon S, Roselon N 4 D'Ales S, D'Alle N 6 tot amont N, montent dou castiel enuiron S 8 entenc ma raison (!) S, entendés que d. L 9 c. tour S 10 S. a. f. ne (et) NS 12 et tot lor (petit) enfançon LN, et petis c. S 13 De vo a. ne perdrés S 14 C. toi S 15 Ses p. par (a) force SN, garison L 16 *fehlt* S 17 en g. N 18 Rossillons S, Roselons N, fronce LSN 20 le te feron N 21 Ce d. N, et n. t'atenderon (vos [chi t'] atendron) LSN 22 a il m. p. (a. m. p. lor) non SN 23 montre N 24 fet il N 25 Rendrons LN, et puis (nos) en isterons (istron) SN 26 q. l. mie ne le SN 27 Se estiens S, S'estiens p. ja n'auriens N, garison L 29 Jores L, Joirres S, Joires N 30 et fu de SN

[„Or m'entendés“, fait] il „segnor baron!
[Je vos donrai consei]l et bel et bon.
[Dites vos femes] chascuns a sa maison
[Qu'errament prengn]ent avoir et garison,
[A tot s'en aillent par] le chave Margon
Ki dure bien ·III· livees de lon!
— [Çou fu ·I· Turs ki] conquist cest roion
[Et si le tint ·X· ans] contre Karlon,
[Quant conquis l'ot, s'e]n hireta Yon —;
[Par la iront droit a]u chastel Foucon,
Vd] Illueques droit si nos atenderont. [S 279b
S'on nos assaut, si nos deffenderons,
Ja nel lairons, tant con durer porons.
Se nos assaut contre iaus tenir poons,
A tos jors mais voir en parlera on;
Et s'il avient k'en aiens le pior,
N'i arons blasme, se adont en alons; [L 158b
Car se la vile orendroit rendions
Sans assaut faire et sans estor felon,
Jamais nos sires de qui nos fiés tenons
Ne nos lairoit durer en cest roion.“
„Vos dites voir“, dïent si compaignon
„Sachiés de fit: tot ensi le ferons.“
Del conseil partent chascuns va en maison,
Lor femes noncent del conseil la raison.
Dex, k'en la vile ot dont grant plorison,
Ke pardefors en ot on le resson!
Chascune traist sa chose a garison,
En la chave entrent a force et a bandon,
Lor vile laissent lor mes et lor baron
Et prïent dieu ki souffri passion
K'il les deffende de mort et de prison.

404.

Rousselins vint droit au mur apoier;
U ke il vit le conte Berengier,
Dist li: „Biau sire, je vos vieng acointier
Ke ne sai tant a mes homes proier
Ke ceste vile vos vueillent otroier,
Ains se lairoient trestot vif escorcier.“

---

31 s. gascon L 33 c. en sa S 34 p. toute lor g. S 35 Et toz . . . la porte N, Et puis . . . la crouste S, Marcon LS 36 ·XXX· l. SN, *fehlt* A 37 ·I· Turc LN 39 si y entra Yson N, Q. l'ot conquisse s'enireta Ysson S 40 Faucon L, *fehlt* SN 41 Iluec tot d. L 42 et n. LS, n. nos deffendron L 43 nel rendrons LS, t. que S 44—45 *fehlen* S 44 n. l'assaut LN 45 A todis m. L, parleroit N 46 que LSN, le p. avon (aions) LS 47 a. honte . . le rendon L, se nous (s'adons) nos en fuions SN 49 S. bataille et s. assaut f. S 51 en son r. L 54 p. si se s'en vont en SN 55 Noncier se feme L 56 ot adont S, ot grande N, D. par le v. ot d. tel p. L 57 on la raison SN 58 t. le sien a g. L 59 En la boue e. S 60 La S, l. m. et l. maison LN 61 ki vint a p. SN 62 Qui N, deffengent L — 1 Rossillons LS, Rosselons N, v. sour le m. L 2 voit LN, le vaillant N, v. B. le proisiet S 3 Il d. N, D. l'uns a l'autre . . . renoncier L, Li d. B. s. je me v. acuitier S 4 Que je ne sai t. m. SN 6 lairont L

Berengiers l'ot, n'i ot ke correcier,
„Certes“ dist il „il font lor destorbier;
Se j'en puis nul a mes ·II· mains baillier,
Je les ferai malement atirier.“
Adonques prist son grant cor montenier,
·III· fois le sone, ke l'öent li princier.
Adont s'esmurent sergant et chevalier, [N 180b
Chascuns porte arme dont il se doit aidier,
Hauves et pils martiaus por esmïer.
L'assaut commencent et merveillos et fier,
Les lices font el fossé trebuchier.
Sor le fossé s'arengent li archier;
Si con trairont et li arbalestrier,
El fossé salent cil bacheler legier,
Deci au mur ne finent de puier, [L 158c
[Fierent et mallent au fier et a l'acier,
Fierent grans cols, s'abatent le mortier.
Cil se deffendent ki bien en ont mestier,
Lancent lor pieres et grans baus de celier,
Peus gros de caisne qu'il ont fait aiguisier
Et poi boillant por çaus desous blecier;
Maint en ont fait morir et trebucier,
Tiestes et bras et navrer et plaier, [S 279c
Tant en i font verser et baeillier,
Par vive force lor estuïst baissier,
Se ne par fuiscent li boin arbalestrier
Ki çaus dedens prisent si a coitier,
Qu'a paines s'osent aparoir au terrier.
Trop bien le fisent la gent au franc Gautier,
En ·IIII· lius font le mur peçoier
— Mais tierré sunt a cauc et a mortier —,
Et a ces portes fierent li cevalier
De grans cuignies et de haces d'acier,
Colpent ces baus et ces ais font percier.
Dex com il fisent le vile desrocier!
Et Bierengiers vait tot entor noncier:
Ki premerains se pora ens ficier
Il li donra ·IIII· besans d'or mier,

---

8 fait il . . . encombrier SN 9 p. mais n. a m. m. L, Se les p. prendre ne a m. m. SN 11 c. menuier LSN 12 sonent LS, si l'o. L 13 se mueuent s. et escuier L 14 d. bien se sot (pout) a. LN, portoit a. por lui a. L 15 Lances et pius S, Haues et pis LN, makes L 16 L'assaus commence LN, c. mirabillos LS 17 es fossés S, en f. N 18 Sur les fossés s'ahergent li S 19 Li boin traiour et LSN 20 Et ou f. cil L, *fehlt* SN 21 D. as murs SN 22 et frapent du fer et de l'a. N 23 Froissent quariaus SN, et a. m. N 24 d. a cui il ert m. S 25 L. grans (ces) p. SN 26 Pierres de kaisnes SN 27 Et pois (plonc) NS, ceus defors b. N 28 Molt SN, mors ochis et detrenchiet S, et baïllier N 29 b. molt laidement p. S 30 f. morir S, et trebuschier SN 31 les esteut il b. (laissier) SN 33 prirent a acoitier N 34 p. porent (pueent) apoijer au t. SN 35 Molt . . les gens au preu G. S, au fort G. N 36 l. ont fait les murs (le mur) perchier SN 37 M. li tertier s. S 38 f. chil ch. SN 41 il fait N, font ces murès bescochier S 44 Il lor d. N

Et s'iert tot leur sans retolir denier
Quanque poront pardedens gaegnier.
Dont se commencent partout a enforcier,
Que çaus deseure en font tos esmaier.

405.

Grans fu li cris et fiers li batestaus
Et grans li noise, oribles li assaus.
As murs feroient de pis et de martiaus,
Froisscent ces pieres et trebucent quariaus,
Si qu'ens ou mur ont fait plus de ·XX· traus.
Et cil dedens les restoupent de baus;
Li ·I· as autres font de lais enviaus,
L'uns fu sainiens et li autres fu caus,
L 158d] L'autres travaille d'angoussce et de travaus;
Par de ·II· pars muert des bas et des haus.
Pris fust Arsone, se li solaus fust haus;
Mais li viespree si caï molt sour aus.
Deseur le mur est montés ·I· vassaus
De Brai sour Some, si ot a non Ramaus,
Le fu demande, il li puirent entr'aus,
Et il le boute erramment es bourdiaus. [N 180c
Li flame lieve, et puis crie: „Or a aus!
N'i dueront Gascoing traïtor faus,
Ains demain viespre trairont piesmes jornaus,
S'en ocirons autant con de pourciaus.“

406.

Grans fu li fus, en haut prist a monter.
Çou fu a l'eure, je vos di sans fauser,
Que li jors prist a la nuit a meller.
Cil dedens voient le fu en haut monter,
De cele part n'oserent abiter,
Ains s'en commencent vers le cave a aler,
Ens en entrerent, vont s'ent sans demorer,
Arsone laient et l'assaut coi ester. [S 279d
Et cil defors i prisent a entrer
— Premiers i entre Gaudins de Saint-Omer —,
Par les osteus commencent a aler,
Molt s'esmervellent, je vos di sans fauser,

---

45 s. tolir en d. N, Et si est l. çou ke poront gaignier S 46 Quank'il p. el castiel requellier (gaïgnier) SN 47 c. tantost a efforchier SN 48 chiaus dedens SN — 1 la noise SN 2 g. bataille S, g. li cris N 3 pils S 4 Fraignent les murs (le mur) s'abatent les q. (creniax) SN 5 Si que ou . . f. ·L· t. SN 6 estoupent SN 7 a l'autre fet N, de leur e. S 8 *fehlt* SN 9 L'autre se pasment (pasme) d'a. SN 10 P. ambes p. meurent et b. et h. S, m. de b. et de h. N 11 Prisse f. S 12 se kaioit si sur yaus S, si cheoit desor a N; *folgt*: Que ne pooient veïr leur enuiaus S 14 Bray sur S. . . . Rambaus S, Raimbaux N 15 li donent e. LS 16 b. pardedens les muraus SN 17 et li cris: Or SN 18 duerés G. taïtre f. SN 19 soufferés maint trauaus (maus jornax) SN 20 Et (Ses) o. a fait et bas et haus SN — 1 f. et h. N 2 jel v. di S. l'e. que on se doit souper N 3 Q. la nuis se veut aueuk le jour (n. prist ou le j. a) m. SN 4 virent N 6 la crouste N, A. commencierent v. le tour a S 7 E. s'en e. si s'en v. s. arester S, e. sanz plus de d. N 12 se meruellent jel v. S

Quant il ne pueent laiiens arme trover,
Petit ne grant u pëuiscent parler.
Le fu rescousent, nel laient plus durer,
Lor tentes font pardefors bien garder,
Et il se font en la vile osteler,
Assés i porent keutes et dras trover
Que il ne peurent mie avoec aus porter.
Ains de lor armes ne volrent desnuër,
Ains par la vile ne finerent d'aler
Toute la nuit dessi que au jor cler;
Car es Gascoins ne se sorent fïer,
C'adiès avoient paour de mescaver.
L 159a] Li jors se lieve, l'aube prist a crever,
Lors mors font querre, si les font enterrer
Et les navrés font as mires livrer
Pour aus garir et por aus respasser.
Ne se volt onques Bierengiers remuër;
Quant sont gari qu'il porent ceminer,
Defors as tentes s'alerent osteler.
Dont fist les murs dou castiel tos miner
Et tot le comble dusqu'en tiere vierser,
N'i laissa tour haute nule a miner,
Et tot *ne* face a terre craventer;
Puis fist es sales partout le fu bouter.
Mais ançois fist trestot le bien oster
Çou que ses gens en porent bien porter.
Ce fu ou tans qu'il fist et biel et cler,
Que li jour sunt plenier a trespasser,
Que l'erbe est vers a cevaus pasturer.
Cil ostelois font lor harnois torser,
C'a Ais iront Anseïs revisder.
Bierengiers fait par toute l'ost crïer:
Que, quant devront vilete trespasser,
Que povre gent ne facent meserrer, [N 180 d
Ne riens tolir fors vitaille a user;
Mais de vitaille ne puet nus consirer,
Par tot le prengent u le pueent trover.
Dont se commence li os a destraver,

13 l. nelui t. N, porent nului laijens t. S 15 resquenent N, reskeurent n. laissent S 16 f. dedefors N 17 il s'en vont pardedens o. SN 18 p. (pueent) dras et k. t. SN 19 *fehlt* SN 20 ne porent deseurer N 21 Ne p. la v. ne fuïr ne (ne finerent d'.) a. SN 22 Trestoute n. deci a l'aiourner SN 23 C. en Gascongs ne se vorent f. (Gascoigne ne s'oserent N) SN 24 Car tout (toz) dis orent p. de meserrer SN 25 j. esclaire SN, li nuis p. S, a aler (leuer) SN 26 vont q. si l. vont N 28 g. et des plaies sener N 29 sen SN 30 Tant ke il p. cheualchier et errer SN 31 Deuant au t. N, les a tous fais aler SN 32 c. crauenter SN 33 dusqu'a t. N 34 Ainc n'i l. h. tour ne piler SN 35 Et t. le f. L, Que t. ne fait N, kaïr (raser) et c. SN 36 Dont f. le feu ens es maisons (el monstier) b. SN 37 f. le cronte restouper SN; *folgt*: Et tous (tout) les biens (le bien) fist delaijens ([de]dedens) oster SN 38 Quankes leur g. p. o vaus p. SN 39 Se fu bel t. N, k'il fait SN 41 Et . . vert pour cheuaus SN 42 f. lo h. N 43 A Ais S 44 fist SN 45 viletes SN 46 K'a povres gens S, f. mais ester N 47 v. aüner N 49 prendent S 50 Adont c. SN

Bauduïn font eǹ l'avantgarde aler;
A ·IIII· liues prisent castiel Hermer,
Tot le destruisent, les murs font jus verser;
Nule vilete ne volrent adeser,
Outre s'en passcent, n'i volrent sejorner. [S 280a

407.

Li os cevauce, onques ne quist essone.
Passent le terre le roi de Carcasone,
Onques n'i volrent forfaire une pome.
Tant ont erré et par val et par combe,
Qu'en Arle-Blance entrerent endroit none.
L 159b] La vile ert povre, que nus biens n'i fuisone.
Un poi i prisent et de blet et d'avone,
Outre s'en passent sans meffaire a preudome,
Assés *tost vinrent* ou biel bos de Gascogne.
Por reposer cascuns son tré paissçone,
Li ceval paiscent l'erbe ki fu molt bone,
Toute li os ·IIII· jors i sejourne.
Dex, la i ot tante rice persone,
Pour le biau liu volentiers i demeure.

408.

El bos sejornent Bierengiers et sa gent
Por le boscage qu'est deliteus forment,
Prendent des ciers et des yves bien cent,
Por afaitier en fait cascuns present.
De ces lairomes ki ou bos sont joient,
Si vos dirons d'Anseïs *l'errement*
Ki a mandé tout son efforcement,
Tot droit a Ais fait son assamblement.
Assés i vinrent de molt diverse gent
Ki au baron sont ami et parent,
Et si li ont trestout en covenent
Que de Flamens prenderont vengement
A son voloir si honorablement,
C'a tart venront a lor repairement.
Anseïs l'ot, grans mercis lor en rent.

409.

Anseïs fu molt liés et molt joians,
Il ot mandé tous ses apartenans.
De Portigal i vint li rois Jehans,

---

51 B. fist SN 52 l. treuuent SN 54 Mais en (a) la ville ne SN 55 Ains passent o. sans point de l'arester SN; *folgt:* C'onkes n'i volrent vertir ne adeser SN — 1 n'i N, c'onkes n'i prist ensonne S 2 Passe N, la porte le r. S 3 C'ainc (Ainz) n'i fourfissent vaillant u. escalongne SN 4 *fehlt* SN 5 En Arle-Blanc (Ale-Blanc) passerent entour n. SN 6 est p. . . . n'i souronde SN 7 Un jour SN, prist N, pain et vin (blef) et a. SN 9 tos entre L 11 qui m. est N, m. longe S 12 Trestoute l'ost N 13 t. bielle p. SN 14 y seiourne SN — 1 seiorne N, retourne S 3 Prissent SN, de c. N, et des bisses (de biches) b. SN 5 lairons SN 6 lairement L 8 font lor a. SN 9 vienent N, diuerses gens S 10 s. cousin et p. SN 12 des F. SN 13 v. et a son boin (a tout son) talent SN 14 Ke SN — 2 Il a S 3 Portingal S

De le Saiete Cabodés li ferrans,
De Tailleborc Drogesins li vaillans
Et d'Avignon Aimmes li combatans
A boins obers et a elmes luisans;
Grans noises font as sons des olifans,
Tot entour aus se logent par le[s] cans;
Car n'estoit mie li vile si tresgrans, [N 180c
Qu'il se pêuiscent tot herbergier dedans.
Or se gart bien Bierengiers et ses gans,
L 159c] S'il vient a Ais, il ara encontrans
·LX·M· a boins espius trençans
Dont mains frans hom perdra, je cuic, son tans,
Se dex n'en pense ki sor tos est poissçans. [S 280b
A Bierengier vint ·I· garçons errans
Ki d'Anseïs li conta les talans,
Bierengiers l'ot, auques en fu dolans.

410.

Dist Bierengiers: „Or ne me soit celé:
Fus tu a Ais, amis par amisté?"
„Oïl, biaus sire, ·XV· jors a passé."
„Ont il bien gent avoec aus assamblé?"
„Oïl voir, sire, ·LX· mile armé
Et plus, je croi, s'on les ëuist nombré."
Dist Bierengiers: „Par deu de majesté
Ja envers nos n'averont poësté,
Demain irons vers Ais a l'ajorné."
  Son linage a entour lui apielé,
„Signor", fait il „avés vos escouté
Que cis messages m'a ci illuec conté
C'Anseïs a de gent grant poësté?
Trop longement avons ci demoré.
Alons vers lui a trestot no barné,
Hurtons a aus, tot soit en dameldé!
Il deffendront a force lor regné.
Et nos soions cevalier aduré;
Car s'il nos pueent gieter de camp maté,
Ja n'en ira nesuns a sauveté!"
„Sire", font il „ves nos ci apresté!
Bien devons faire tote vo volenté.

---

4 le S. y vint Capodés li frans (!) S 5 Drogosus S. Dragossus N 6 Haymes SN; *folgen*: 1) .XL·(LX)·M· sont sur les aufferans 2) Tous cheualiers hardis et combatans SN 7 As b. haubers et as SN 8 Grant noise N. a ces cors d'oliphans SN 9 T. e. Ais N, le L 10 C. la vileto n'e. m. molt (si) g. SN 11 Que il p. SN 14 ·XL·M· S, as SN 15 maint preudomme (-om) SN, y perdera s. t. S, je cuit p. s. t. N 16 *folgt*: As Flamens croist ·I· grans encombremens S 17 A B. s'en v. S, errant SN 18 c. le talant N 19 dolant N — 3 O. voir s. ·IIII· j. SN 4. 5 *fehlen* S — 4 O. auques g. N 6 p. encor se bien erent n. S, p. ancore s'on les peüst n. N 9 a A. S, a iaus N; *folgt*: S'irons veoir Ansëys l'aduré S 10 l. assemblé N, Qui s. l. a e. l. aüné (!) S 11 dist il S 12 m'a illeuk aconté SN 13 Que A. a de g. g. plenté SN 14 chi aresté S 15 v. yaus SN, trop auons chi esté S 16 H. contr'iaus ens el el non d. S 17 d. par f. S 18 c. adoubé S 19 g. del c. S 20 Ne s'en i. SN, ·I· seus a s. S 21 n. toz aprestez N

Et mal dehait ki fera malvesté!
Ki pris seroit le cief aroit colpé;
Mius vient morir a honor c'a vilté."

411.

Dist Bierengiers a la fiere vigor:
„Nos moverons le matinet al jor;
Fouques biaus niés, vos portrés m'oriflor.
Gardés que Flandres i ait par vos honor!"
L 159d] Dist Fouquerés: „Ja n'en aiés paour!
Tant con je vive et j'aie tel valour,
Ne me verés ja partir de l'estour."
Cele nuit jurent a joie et a baudor
En la foriest dou tans ancienour,
Au main destravent li prince et li contor;
Lor harnois torsent, si s'en vont sans demor.
Tant vont et oirent hastant de jor en jor,
Qu'*Ais* aprocierent ains ·II· liues d'error,
Que Anseïs les oï et li lour.
Dont s'aparellent, cascuns fait son ator
Por aus deffendre et entrer en l'estor [N 180f
Dont grant paor ont li nostre et li lour.

412.

Si con les os prisent a aprocier, [S 280c
L'uns ot de l'autre le noise et le tempier,
Molt en covint de ·II· pars esmaier;
Car il devoient une oevre commencier
U il covint maint home mehaignier.
Anseïs crie: „Armés vos, cevalier;
Car il me samble que vesci Bierengier
A tot se gent ki font a resognier!
Por deu vos proi le pere droiturier
De bien ferir au fier et a l'acier;
Car s'il nos pueent fors de cest can cacier,
Tos li ors deu ne nos aroit mestier,
Que ne nos face[nt] ocire et detrencier,
Desireter et del regne essillier."
Dient si home: „Ne vos caut d'esmaier.
Ançois qu'il voient anquenuit l'anuitier,
D'autre Martin lor covenra plaidier.
Tant en verés a tiere trebucier,
Li remanans fera poi a prisier."

---

23 Mal d. ait ki S 24 sera le c. ara c. SN 25 M. vaut m. N, Mout mieus vaut mors a S — 3 Foukiers b. n. (sire) v. p. l'oriflour SN 5 Foukerés S. Forquerés N 6 T. ke (con) jou aie el cors ma (si) grant vigour SN 11 harnas S 12 et par nuit et par jour S, et hatent nuit et j. N 13 Qu'il L, a. a ·III· lieues d'entour SN 14 Q, A. les ot et tuit li l. SN 15 Il (Et) s'a. c. kiert s. a. SN 16 et aidier en SN — 1 a cheualchier S 2 L'une S 5 Dont N 8 ses gens S 10 Du b. f. N 11 f. de l'estour c. SN 12 Tot l'or del mont N ne n. peroit aidier SN 13 face L 14 r. cachier SN 16 Ains ke il v. SN 17 Les c. d'a. m. p. S 18 v. ochire et detrenchier SN 19 *folgt:* Pau en pora en mener (remener) Berengier SN

Adont sonerent ·XXX· cor menuier,
As armes ceurent, si se font haubergier.
La veïssiés ensieler maint diestrier
Et mainte ensegne sus au vent ondoier,
L 160a] L'or et l'argent luire et reflamboier.
Il se commencent ou pret a arengier.

413.

L'os Anseïs fait grant noise ens el val,
(As armes keurent et li boin et li mal.)
Fist ses eskieles u ot maint bon vasal.
La premeraine fist sans joie et sans bal
Jehans li rois ki est de Portigal
A ·XV·M·, n'i a cel, n'ait ceval
Et boin oberc et fort lance poignal,
Cascuns des lor a molt le cuer loial.
Dex, con manacent Bierengier metre a mal
Ki od lui a maint baron natural
Ke au besoing trovera molt feal!

414.

Et la seconde fist Cabodés li rois,
De le Saiete ·I· hom cevaleros.
·X·M· furent sor les cevaus gascons
Et jurent deu le pere glorious
Ki ens es ciols maint par deseure nos,
C'ançois le viespre, que solaus soit escons,
Feront il molt Bierengier coureços;
Car maint des lor en feront les ciés blos.
Droges le *tierce*, le *quarte fist* Aimons,
De Tailleborc ·I· siens oncles Simons
La quinte, od eus ·XX·M· compaignons;
N'i a celui, ne soit fiers c'uns lions.
La veïssciés mains diestriers aragons. [S 280d, N 181a

415.

Et la sissime fist li rois Anseïs,
De Florivile ·I· siens oncles Aikins.
·X·M· furent de chevaliers hardis
A cleres armes, a diestriers arabis.
Cil grelle sonent, que lonc en va li cris,
Que bien l'entent dans Bierengiers li gris,
Gautiers d'Artois et li quens Baudoïns

---

20 cors S 21 keurent sergant et cheualier SN 22 e. tant d. N 23 balijer S, tante e. s. au v. baloier N 24 L'or et l'asur l. (luisir) et claroijer SN 25 c. entour a a. SN — 1 Roys A. S, fu (fust) ens el fons dou (d'un) v. SN 2. 3 *fehlen* S, 2 *fehlt* N 4 s. geu et s. m. N, Le p. bataile fist il sans mal S 5 qui iert N, Li r. J. ki est de Portingal S 6 n'i a nul n'ait N 7 et forte S 8 Qui vers signor L 10 Qui a l. S, Qui a ou lui N 11 m. loyal S — 1 En . . fu S 6 K'auant S, Que ainz N 8 A maintes gens f. il S, A m. des siens en f. N, l. c. rous SN 9 Dighes (Diges) . . . Haymons S, Heimons N, D. le quarte et le cinquime L 11 Od eus ont (Ychieusa SN) bien LSN (*vgl.* S. 42: a) ·XII·M· N 12 f. con l. SN 13 maint destrior S; *folgt*: Maint paletroys couuers de rices adous S — 1 ·VIII·e N 2 Alkis S, Aquis N 3 ·XX· mil o lui SN 4 a. les escus auant mis SN 5 ·C· g. N 6 Et b. l'öy N

Et Gillemers et Fouquiers li petis.
„C'or nos armons“, dist Beraus li gentis
„Ains que soions de Gascons trop sonpris!“
L 160b] „Si ferons nos“ çou dïent li marcis.
Adonques fu li maistres cors bondis;
Dont veïssiés si fier hordelleïs;
Cil escuier se sunt en paine mis
De lor signors, que cascuns fust garnis;
Et il meïsmes ont les aubers viestis.
Et Bïerengiers est ou diestrier salis,
A son col pent son fort escu voltis,
Prist ·I· espiel dont li fiers fu forbis.
Or se gart bien ki de lui est haïs:
Cui il ferra bien iert de la mort fis.
Sa gent ordone comme preus et gentis
Et ses eskieles a faites par devis.
La premeraine fist li quens Baudoïns
A tot ·XX·M· et fors et poëstis.
A le secunde refu Gillemers mis
Ki sires fu d'Illande le païs,
Et a le tierce refu Gautiers eslis,
Et a le quarte fu Beraus li hardis
Et a le quinte Fouquerés li petis
Ki bien estoit de sa plaie garis.
Et le sisime fist Bierengiers li gris
A tot ·XX M· ki sunt de ses nouris.
A l'esmovoir, quant cascuns fu garnis,
I oïssiés de cors issi grans cris,
Que ·III· grans liues l'ot on par le païs;
·IIII·XX·M· sunt et plus, ce m'est vis.
Lieve li polre dou grant pesteleïs
Et li fumee des cevaus arrabis,
Que Anseïs les a molt bien oïs.
L'une os voit l'autre des felons anemis,
As couars furent li cuer molt esmaris;
Car il n'avoient mie ces jus apris.
D'ambes pars brocent les espieus avant mis,
Quanque il pueent trover as arrabis
Fiert l'uns en l'autre iriés et engramis.

---

8 Et G. Foukerés li SN, gentils SN 9 Car . . . li eslis SN 10 s. de ces gloutons souspris SN 11 çou a dit SN 13 La (Ja) v. . . hardelleïs SN 14 e. sont en grant p. m. SN 15 signor N, ke il soient garni SN 16 Que il meïsme S 17 e. el cheual s. SN 18 p. ·I· f. SN 19 Prant . . l'acier N, f. est traitis S 20 b. de cui il e. SN 21 b. est de S 22 ordenne con p. et con g. S 25 ·M· de cheualiers hardis S 26 En la seconde SN 27 *fehlt* SN 28 Et en la t. r. Fonkiers S 29 Et en la q. S, refu B. assis SN 30 Forquerés N, Et en la q. Gautiers li poëstis S 31 *fehlt* SN 33 *fehlt* S, ·M· de ceus qu'i ot n. N 35 La oïst on (oïssiez) et grans noisses (noise) et g. c. SN 36 Que ·V· g. l. les ot on el p. SN 37 ·CCCC· mil (mille) s. bien ce m'e. auis SN 38 L. la pourre et li p. SN 40 Et S, coisis SN 41 L'une v. N 42 fu li ceurs fort esmaris S, *fehlt* N 43 m. tel geu SN 44 b. les escus a. SN 45 Quankes il porent randonner les (trouer en lor) roncis SN 46 Fierént molt fort iriet S

L 160c] La veïssiés si fier abateïs;
Après les lances fierent des brans forbis.
La veïssiés dolerous capleïs; [S 281a
Sanc et cerviele voler par ces lairis,
Li terre cuevre des mors et des ocis.
A vois escrie li vassaus Anseïs:
„Ferés, signor, calengiés vo païs!
Ki n'i ferra de deu soit il honis!
A fait prendés les grans et les petis, [N 181b
Ocïés tout, que nus ne s'en voist vis!“
Et il si font; la ot grant ferreïs
Des brans d'acier sour les elmes brunis.
Une grant liue les a on bien oïs.

416.

Li estors fu et fors et adurés,
Li caples fiers fors et desmesurés.
Gascoing i fierent des espees des lés;
Par la bataille vint Jehans li membrés,
De Portigal estoit sires clamés,
L'espiel ou puing dont li fiers fu quarés,
Le ceval point par ans ·II· les costés
Et fiert Garin ki jovenes iert assés
— Des fius Ludie estoit cil li mainsnés —
L'escu li perce; li haubers est fausés,
Li gambisons li est molt poi durés,
Parmi le cuer li est outrepassés.
Cil caï mors ki molt fu regretés,
De ses amis fu molt plains et plorés.
Li quens de Flandres s'est molt haut escrïés:
„Ferés, signor! Pour coi vos arestés?
Garins est mors li gentius et li ber.
Mes cousins ert, s'en sui molt aïrés;
S'il n'est vengiés, ja serai forsenés.“
Adonques fu l'estors renovelés:
Baudoïns fiert Renaut de Balesgués,
Tot le porfent *dusqu*'es dens masscelers.
Cil caï mors, si est lués devïés.
L 160d] Çou dist Beraus: „Cis fu bien assenés.
Ki le feri ses cors soit onorés,
Benois soit l'arme dont il fu engenrés;
Car molt tos fu ore cis confiessés!“

47 v. ·I· f. N — 48—49 *fehlen* N 48 l. traient les b. S 49 v. ·I· si dur c. S 50 c. espandre p. l. SN 51 Couurir la t. SN 52 s'escrie S 55 Prenez a f. N, Ne p. pas l. g. ne l. p. S 56 Tont o. ke SN 59 Que ·III· grans lieues les ot on el paijs SN — 2 Li c. durs fors SN 3 Cascuns y fiert de l'espee dou lés SN 6 L'espee S 8 f. Gautier S, j. fu a. N 9 e. il SN, li ainez N 10 p. l'auberc li a faussé SN 11 Li wambissons li a petit duré SN 12 li e. li fiers passé S 15 de F. est en h. e. SN 16 F. baron S 17 Mors est Gautiers (Garins) li courtois bacelers SN 18 s'en s. forment irés SN 21 f. Hernaut SN, de Baloguez N 22 dusques es L 23 m. ki e. leus d. S 24 D. Berengiers: Chils S 26 Benoite l'ame SN, de cui S 27 C. m. est tost illeuk chi c. S, fu ciz o. c. N

Pardevant Ais fu li estours mortés;
L'uns ocit l'autre, ce fu desloiauté.
Flamenc perdirent, si font Gascoing assés;
Li cans rougist dou sanc ki est coulés,
D'omes et d'armes est tos li cans puplés.
Par le bataille es poignant Fouquerés!
Et fiert Antonie ki fu d'Avignons nés,
Mort le trebuce, si est outre passés,
En le grant presse se fiert tous aïrés.
Cui il consiut malement est löés. [S 281b

417.

Grans fu l'estours et li caples fu fiers.
L'uns ocit l'autre dont ce fu grans peciés.
Dex, tant i ot de mors entre les piés!
Cascuns perdi, grans fu li encombriers.
De la Saiete fiert Cabodés li fiers
Des esporons son bon ceval coursier
Le lance ou puing dont li fiers n'ert pas viés,
Fiert un Frison ki fu boins chevaliers, [N 181c
Que de le hanste li mist ou cors ·II· piés.
„Outre“ dist il „tes louiers est paiés
Que dois avoir, quant seras repairiés;
Ne recevrois mès don ne nuef ne viés.“
De le ramprosne fu dolans Bierengiers
Et tint le branc ki molt est resogniés,
Ens en le presse se fiert tous aïriés,
Fiert Cabodet ki des autres fu ciés,
Com ·I· rainsciel le trence en ·II· moitiés.
„Outre“ dist il „fel cuviers renoiés!
Mort as mes homes, mais bien en ies paiés.“
Cerke les rens, ses a aclaroiés,
Plus d'une lance a cascuns mis arrier.
Voit l(e)'Anseïs, tos en fu esmaiés,]
VIIIa] „Sainte Marie“, dist li ber „car m'aidiés, [L 161a
Garis ma gent et si la conseilliés!“

418.

Par defors Ays fu la bataille grans
Et fors li chaples et li estors pesans.
La u Gascong assamblent as Flamens,
Mains gentils hom i perdi la son tans
Ki puis ne vit ne feme ne enfans.

---

28 Pardefors SN 30 p. che fu dieus et pités S 32 d'a. fu li c. tous p. SN 33 P. la b. vint p. SN, Forquerez N 34 Anthoine ki d'Auignon ert (fu) n. SN 37 e. lievés S; *folgt*: Granz li fu cris et la mortalitez NS — 1 fu li cris et N, *fehlt* S 2 *fehlt* SN 3 t. en gissent SN 4 Gascon perdirent N, *fehlt* S 5 S. vint C. S 6 Sur le moriel ki keurt comme levriers SN 7 li f. n'est SN, p. chiers N 8 ·I· F. molt ert b. S, q. est b. N 12 Tu n'aras mais ne d. ne n. ne v. (m. ne deuant ne derrier) SN 14 Il t.... fu r. SN 15 t. eslaichiés S 16 Cabodés... est chiés S, Et f. Cabode N 17 Comme ·I· rosiel SN 19 Mors as mon homme m. or en es p. SN 20 Fiert soi en yaus SN 21 d'u. toisse SN, a Gascoins m. N 22 Voille S 23 fait li b. cor L 24 Saués SN, et si les LSN — 1 Pardevant L 3 assamblerent as Frans S 4 g. prince N 5 ne virent ne femmes S

Anseÿs vit k'il pert molt de ses gens,
N'est pas merveille, se il en fu dolans.
Le bran entoise ki fu clers et trenchans,
Fiert Gilon d'Encre ki molt fu combatans,
Tot le detrenche devant deci k'es flans;
Cil cheï mors ki fu chevaliers frans.
„Dex“, dist Gautiers „biaus pere raemans,
Cis nos a mort ·I· des nos miels vaillans,
Des plus hardis et des plus combatans;
Germain estiemes, si en sui plus dolans.“

419.

Gautiers d'Artois regreta son cousin
Ke Anseÿs mist en l'estor a fin,
S'il ne se venge, ne se prise ·I· roncin;
Brandist la hanste au pegnon de samin
Et vait ferir le conte Drogessin
— Cil tint Auvergne dusques au Lymosin —
L'auberc li fausse aussi c'un parchemin,
Le cuer li trenche, si l'abat mort sovin;
Puis mist la main a son bran acerin,
Si lor a mort Gerart le Chaorsin, [S 281c
Le duc Aimon et le conte Perrin.
Chascuns le fuit con l'escoufle poucin.

420.

A Ays fu molt la bataille efforcie,
Par d'ambes pars ot grant chevalerie
Ki molt fu bien armee et haubregie;
Si s'entrefierent con gens entrehaïe.
Dex con la ot grande charpenterie!
De ·II· pars muerent a duel et a haschie,
Del sanc des cors est l'erbe envermeillie. [N 181d
Li rois Jehans a pris d'un cor l'oïe, [L 161b
En haut le sone, bien ot on la bondie.
Dont sorent bien ke mestier ot d'aïe,
En l'estor fierent poignant a une hie,
Desor Gautier ont fait une envaïe.
Bien les requeillent cil d'Artois et de Brie,
A lor brans nus mainent tel baronie,

---

6 voit LSN, m. de son tans N 7 il en est d. LN 8 fu forment t. L, et luissans SN 9 d'Entre L, d'Aire ki tant (molt) par fu vaillans SN 10 d. dessi que ens es dens LS, deci es f. N 11 ki ert c. L, ki tant fu ch. S, qui ch. fu f. N 12 roy amans SN 13 ·I· de nos LSN 14 d. mieus c. S 15 estiens SN, por çou en s. d. LSN — 1 regrete LSN 3 le LSN, ·I· roisin LS 4 p. de sanguin L 5 Droësin SN 6 Ki t. S, A. dessi a (en N) L. LSN 7 f. con fust uns p. L, li perche S, con che fust SN, ·I· samin N 10 l. ocist Girart L 11 Conte Haimon SN, A. le preu c. gentil L 12 Ausi (Ainsi) le fuient SN, c, e. p. LN — 1 enforcie LSN 2 P. ambe part fu granz N 3 bien fu L 4 Bien s'e. L 5 D. la i ot si grant c. LSN 6 D'ambes p. SN, Muerent et braient a L 7 l'e. vermillie SN 8 Et li r. prist ·I· grant cor par la guyce SN 9 s. sa gens ot la b. L 10 s. il que N. D. sot sa gent . . ont S, qu'il ot m. L 11 A l'e. LS, vienent L, trestout a SN 13 le requierent S 14 t. tabourie L, b. m. telle carpenterie (tabourerie) SN

VIIIb] C'on les ot bien ·II· lives et demie.
L'une os por l'autre ne se muet ne ne plie;
Mais sor chascun en torna la folie.
Li rois Jehans sa gent forment escrie:
„Ke faites vos por dieu, franche maisnie,
Nos tolront cist honor et segnorie?“
Traite a l'espee ki luist et reflambie,
Fiert ent Sanson en l'elme de Pavie
·I· chevalier ki fu nes de Corbie
— Coife ne elmes ne li fist garantie —,
Le bran li fait couler dusk'en l'oïe;
Cil cheï mors, s'a la sele vuidie.
Et Ansëys fiert le vassal Helye,
Mort le trebuche, s'en est l'ame partie;
Symons ses oncles ocist Aubert de Brie.
Flamenc perdirent a icele envaïe.
Mais Berengiers a sa gent esbaudie
Et dist a iaus: „Ne vos esmaiés mie,
Tant con jou aie dedens le cors la vie!“
Puis trait le bran, si fait une envahie,
La u il vit la bataille enforcie
S'est eslaissiés par si fiere ahatie,
Tant fiert et frape en chascune partie,
Tant en abat, n'est hom ki voir en die.
Gascons recule le montant d'une archie,
Et cil le fierent ki ne l'espargnent mie;
En ·XXX· lius li ont la char partie.
Mais Foucherés a haute vois s'escrie:
„Ke faites vos, franche chevalerie?
Se Berengier laissons tolir la vie,]L 161c
No gens iert toute gastee et essillie,
Tos li ors dieu ne nos sauveroit mie.“ [S 281d
Dont poignent tot par si fiere arramie,
Au branc d'acier ont la presse partie.
Gascong les voient, n'i a nul ki ne die:
„Fuions nos ent! No gens est desconfie.“
Dist Ansëys: „Dehait ki çou otrie!
Tenons l'estor! Ja sera nuis serie
Ki nos fera dessevrer no maisnie,

15 ·VIII· l. S, ·III· l. N 16 sor l'a. LN, L'un cop sur l'a. çou est grans dyablie S 17 sour Gascoins en (est L) torne LSN 18 J. forment sa g. e. LSN 19 p. de le fil Marie S, v. dist il f. m. N 20 t. il h. SN 22 Et f. S. sur l'e. SN, F. e. Raol en l'escut L 24 li vaut une alie LSN 25 *fehlt* S 26 m. ki ne brait ne ne crie SN 28 t. k'il ne brait ne ne crie S 29 rocist L, feri Amant de S 30 partirent LS, a yceste SN 31 B. lor fist une enuaïe S 32 d. en haut S 34 b, et f. L, traist l'espee ki luist et reflambie SN 35 voit LSN 36 p. molt ruiste envaïe (folie) LN 37 de c. p. S 38 n'est nus S, ki le vos d. LSN 39 Gascoing reculent le vaillant d'u. LSN 40 les f. ki nes SN, amerent m. S 41 perchie SN, blecie L 42 Fouquerés L, Et Foukerés (Forquerés) SN 44 B.auoit perdu la v. SN 45 ert morte g. L, t. et g. et honnie S 47 p. molt SN, grant LS, aatie N 48 As brans LSN 49 le v. LN, n'i a celui ne d. LSN 51 d. ait ki l'o. SN

Puis en irons par plus grant cortoisie
Droit a la mer au port de Florivile.
Sachiés: molt est lor gens estoutoïe
Gaste et destruite matee et essillie! [N 181e
VIIIc] Je croi molt bien k'il ne nos sivront mie;
S'il nos sivoient, il feroient folie.
Se fuions ore, ·M· en perdront la vie
Ki encor pueent aler a garandie."
Iceste chose ont tres tot otroïe.

421.

Grant sont li chaple defors Ays ens el pré,
Grans la huee et la mortalité.
Gascon i perdent des lor a grant plenté,
Flamenc les hüent, del champ les ont jeté.
Ja s'en fuïssent, quant Jehans a crïé
Et Ansëys lor a amonesté:
„Car nos vengons, segnor, por amor dé!"
Tant ont l'estor soufert et enduré,
Ke li jors faut, si perdent la clarté.
Quant ne se voient, si sont lués dessevré,
Lor tentes drecent, si se sont hostelé.
·X· cens en laissent mort gisant ens el pré,
Autre ·X· cent en i gisent navré
Dont li plusor n'aront jamais santé.
Toute nuit ont et plaint et dolousé,
N'il ne se pueent conduire a sauveté.
Or vos dirai d'Ansëys la verté [L 161d
Ki sa gent ot en ·I· val assamblé.
·XXXV· mile ke sain ke malmené,
Et tot li autre sont el champ demoré,
Ki molt mal furent cele nuit hostelé.
Symon son oncle a par nom apelé,
Le roi Jehan n'i a mie oublié,
De Portingal tenoit la roiauté
Et bien ·C· autres tot de son parenté,
„Segnor" dist il „öés por amor dé,
Conseilliés moi par la vostre bonté
Ke dex li sires vos en sache bon gré!
De ci remainre n'est pas no sauveté,
Ci près ne sai ne chastel ne cité
Vile ne borc ne maistre fermeté [S282a

---

54 g. signourie S 55 D. vers le m. L 56 S. lor gent est m. e. SN 57 m. et asouplie N, *fehlt* S 58 b. ke ne S 62 Qui ceste S, trestote SN — 1 Grans fu li caples . . . . es pres SN 2 Grant li h. L, G. li hustins N, Et g. li hus et li mortalités S 3 G. perdirent S, de l. gent a p. SN 4 les rusent L, geté SN 6 les a reconfortés SN 7 p. l'amour S 9 si p. lor c. S 10 si s. tost (lors) d. LN, *folgt*: Bierengiers a sa gent arrier torné L 12 ·X·M· N 13 en g. ens el pré S, Et a. ·M· en i laissent n. N 15 et regreté SN 16 Ne il ne p. N 18 Ki a sa g. en LN, Il et ses gens ont ·I· v. aualé S 19 sains et m. L 21 *folgt*: Roys Ansëys s'est illeuk aresté S 23 J. le preu et le sené L 26 S. fait il LN, p. l'a. dé S 28 dieus de gloire v. SN 29 p. a s. N

Ki nos tenist contre lor parenté."
33 Li rois Jehans a après lui parlé:
„Ansëys sire, ore öés mon pensé!
·I· chastel ai molt fort en mon regné
36 Sor une roche de vielle antiquité,
Chascuns l'apele le chastelet Filé.
A ·III· grans liues n'a riviere ne gué,
VIIId] Dedens les murs a molt grant largeté,
Si parfont sont tot entor li fossé,
Cil en ont hisde ki dedens ont gardé.
42 Desor la roche a ·I· perron chavé
Ki laiens rent fontaine a grant plenté,
Ne le bevroient trestot cil del regné. [N 181f
45 Se nos estiemes parladedens entré.
46 Nos ne donriens d'iaus tos ·II· oués pelé."
48 Trestot respondent: „Dex, com a bien parlé!"
Tot lor charrin ont lués a Ays mandé,
Cil de la vile lor ont errant mené,
51 Vers le chastel se sont tot arrouté,
Devant iaus font enporter maint navré.
En Ays la vile n'a home demoré [L 162a
54 Ki tot ne soient avueques iaus alé.
A mie nuit sont el chastel entré,
Lor amis ont la nuit molt regreté
57 Ki en l'estor orent esté tüé.
Et Berengiers a sovent escouté
Ki d'Ansëys ne set la verité;
60 Quant friente n'öent, ne fu n'ont alumé,
Quident ke soient dedens Ays retorné.
A l'ost gaitier a Beraut commandé
63 A tot ·X· mil sor les chevals monté,
Et Beraus jure le roi de majesté:
Savoir volra, quel part il sont alé.

422.

Beraus monta il et si chevalier;
Car l'ost devoit la nuit eschergaitier.
3 Defors les tentes sont remés ·X· milier,
Les autres maine por le païs gaitier.
Tant sont alé et avant et arrier,
6 Vinrent a Ays assés ains l'esclairier,

---

32 c. son p. N 34 A. niés or LSN 35 a . . on cest r. LSN 37 Gascoing l'apielent le c. faé LSN 38 A. ·IIII· l. n'a riuage ne g. N 39 a si g. N, g. fermeté L 41 d. sont entré S 42 quarré SN 44 c. ki sont né LSN 45 estiens SN, en cel castiel e. S 46 Ne d. . . ·I· oef pelé N, donriemes L, ·I· ail p. LS; *folgt*: Par nos seroient ancor (il molt S) souent (forment N) greué LSN 49 charroi ont la a eus m. N, caroy o. deuant yaus mené S' 50 li o. e. L, guié LSN 51 c. s'en vont t. a. SN 52 f. aporter N, Pardeuant yaus f. porter S 53 A A. N 54 Que tous N 56 o. et plaint et r. SN 61 Quide qu'il s. L 62 Gautier a l'ost et B. L, L'o. a Garnier (Gautier) et B. SN 63 m. de cheualiers armé S 65 il s. torné L — 3 Dedens SN, remerent S, ·II· m. LSN 4 mainnent S, cerkier LSN 5 T. ont a. SN 6 Vienent . . . l'anuitier N

Les portes truevent ouvertes tot arrier.
Beraus se doute k'il n'i ait encombrier,
N'i laisse entrer c'un tot seul escuier,
Par celui fist la vile bien cierchier.
Quant rien n'i trueve, s'est repairiés arrier,
A Beraut conte k'il ont fait tot vuidier:
„Sachiés, biau sire, laiens ne troveriés
De tos avoirs valissant ·I· denier!“ [S 282b
Adont i entre Beraus o le vis fier,
La vile prist sans traire et sans lancier
A icel point k'il devoit esclairier
[Que li jors lieve por la nuit encaucier,
A ·I· message *tramis* a Bierengier
C'or viegne a Ais od lui por hiebergier,
Bien se pora, se il violt aaisier.
Bierengiers l'ot — n'i ot qu'esleecier —,
Ses homes fait la bataille cerkier;
L 162b] Garin troverent le vaillant chevalier.
Dex, con ses freres en fait ·I· dol plenier!
N'i a parent, n'en prenge a larmoier;
Trestos les fisent dusqu'a Ais envoier,
En ·IIII· mons les misent ou moustier,
La messe font canter l'abé Renier. [N 182a
Après la messe fisent faire ·I· carnier*)
Grant et parfont mervellous et plenier,
Les mors i fisent l'un sour l'autre glacier,
Puis les tiererent a cauc et a mortier.
Garin ont fait enfouir ou moustier,
Et les navrés font as mires baillier. . . .

---

8 B. redoute N, d. ke n'i S 9 s. cheualier SN 10 fait L, font N 11 si retourna (repaira L) LSN 12 c. c'on a S, t. f. v. LN 13. 14 *umgestellt* SN — 13 N'i a remés LSN, kiolte n[i] oreillier L, bien le puis fianchier (afichier) SN 14 tot auoir (lauoir) ki vaille ·I· seul d. SN 16 La v. a pris N 17 esploitier N 18 p. le jour e. S, Q. la nuis passe p. le jor aprochier N 19 Que (Qu'il) ·I· m. tramist LN 20 Qu'il vigne a A. aueuk moi (lui) herbergier SN 21 s'i p. SN, se lui plaist a S 23 la b. rengier N 24 Gautier S 25 fist ·I· d. si fier S 26 N'i ot celui ne prist S, ne p. N 31 mirabilous (et mervillex) et fier SN 32 i font et geter et S, lanchier SN 33 le couvrirent a c. S, l'enterrerent ou chancel del mostier N 34 Gautier o. f. entierer el m. S, *fehlt* N.

*) 30—33 Eine ähnliche Schilderung findet sich Z. 4850 ff., 5622 ff der von Hippeau (Paris 1874) herausgegebenen *Chanson du Chevalier au Cygne.* Romania XXX 409 Anm. wird die zweite Stelle nach Hs. 12558 Bl. 37b mitgeteilt; ihre Lesart wie die unsere lässt deutlich erkennen, dass die Bedeckung mit Kalk und Mörtel als Desinfektionsmittel diente. G. **Albrecht**: „Vorbereitung auf den Tod“ etc. Halle 1892 (Diss.) S. 90 giebt lediglich an: „Über das Grab häuft man Erde und Steine“. Vgl. noch: Antioche VI 1085.

a (= Hs. 3346 der Pariser Arsenal-Bibliothek) Bl. 72b—74b.

Puis vint [Berengier] a Beaufort et la y avoit ung chastel moult fort. Berengier prist la ville, et pour doubte que il fit tuer les fammes et enfans qui la furet pris, ceulx du chasteau soy rendiret. Et lors fut mandé vng messagier a Anseïs qui avoit fait son assemblee a Tailleborc, et bien avoit ·XX· mil. Prist congié de sa mere a Floriville et s'en vint a Arsone sur Yse. Drieu d'Avignon porta son enseigne (385,1) et passa pour l'abbaye S. Poul (2) qui est de grant enciene fondacion. (3) Et la se couronnoit (5) le roy d'Ays en Gascoigne (4) par l'arcevesque de Toulouse. (11) Et bien [72c] fit Anseïs ordener le pont desur Yse. (12) Or dirons de Berengier (17) qui bien sceut la venue de Anseïs, (13) si s'en partit de Beaufort et le chastel rua par terre, (16) puis adressa son chemin a Arsone. (19) Son avantgarde fit Folceré (21) Berant (20) Gautier d'Artoys (23) a ·XV· mil chevaliers. (24) Anseïs advisa leur venue (26) et que il devoiet passer au gué de Baionet, (36) si saillit ors d'Arsone (43) et fit une embuche près du gué et bien cudoit qu'il ne sceusset point le gué. (47) Mès il priret (46) ung païsant qui bien leur monstra. (59) Quant Anseïs le[s] vit si bien guidés, il en ot grant merveille (68) et neantmoins saillit ors de son embuche (80) et la y ot grosse besoigne. (81) Folceré tua (84) Piroger l'ainsné (85) qui estoit seigneur de la Saiete (86) et estoit parent Anseïs. Cil fut des ·X· qui furet a tuer Bauce. (95) Berant tua (96) le conte Gidelon, (112) Gautier (116) rua par terre Anseïs et le blessa. (118) Mès puis fut il rescous. (386,5) Lors sourvint Berengier o toute sa bataille, (12) et lors guerpit le champ Anseïs (14) et bien perdit ·IIII·C· hommes. (15) Berant chassa si fort Anseïs, (19) que a l'entree du pont il prist ·X· de ses gens. (387,13) Et entra ou pont (16) lui (14) et ·VI· (15) des chevaliers Gautier, (18) et après eulx fut le pont cloux. (20) Lors fut Berant [72d] en grant peril (29) et prist la fuite (28) l'euree (?) de la riviere, (30) et Anseïs et bien ·X· mil de ses gens après lui. (38) Berant se jetta en la riviere (41) et par le moien de son bon cheval eschappa. (55) Anseïs torna (56) es autres ·VI· (388,13) et ne les vost prendre a nulle finance (14) et leur dit (19) que touz les feroit pandre. (20) Et lors par le conseil Milon qui cousin estoit Gautier d'Artoys (31) il se miret en desfance; (27) car mieulx aymoit morir en combatant (28) que estre panduz. (389,19) La tueret ·X· des gens Anseïs, (20) puis furet il tous tués (21) fors Milon (390,25) qui se jecta armé (?) sur son cheval en la riviere (28) et si eust esté noyé, (29) se ne fust Berant (31) qui sur son cheval ros (33) lui vint audavant (35) et le jecta ors de la riviere. (44) Et lors Gautier (61) en revengence de ses gens (66) fit prendre les ·X· hommes de Anseïs qui estoiet prisonniers et les fit pandre davant le pont. (67) Anseïs fut trop courroussé (69) et bien se repentit (70) qu'il n'avoit fait eschange l'un pour l'autre; (72) puis s'en alla droit a Arsone (73) et laissa ·IIII·C· hommes a la garde du pont. (77) Berengier (78) tint son conseil (81) et ne trouvoit moien (82) de passer l'eau, (89) se non pour faire ung grant foussé (93) et destourner la riviere. [73a] (103) Et lors lui mesmes se prist a ouvrer (104)

et fit ouvrer tous ceulx de sa compaignie. (108) Et l'asaillie du pont bailla a garder a Berant (109) a tout ·X· mil chevaliers. (124) Anseïs qui en öyt nouvelles (151) saillit ors de la ville et vint au pont d'Ise et bien avoit ·C· mil hommes; car il lui estoit sourvenu gens nouveaux. (168) Ce jour il tua Alier (169) ung chevalier d'Irlande, (391,3) et Berant fut reculé, (5) quant Berengier o tout ses oumes vint a bataille. Et la Berant blessa Anseïs, et Anseïs perdit le champ, (16) et a la retraicte (19) ·III· de ceulx (20) qui furet a tuer Bauce furet pris. (21) Et la les fit Berengier decapiter, (392,5) puis torna a son ouvrage. (6) Le jour suivant y ot grosse escarmouche. (21) Folceré (24) requist Anseïs, (28) mès pour ce qu'il estoit blessé....*) (60) Et si fort jousteret l'un contre l'autre, (61) que tous deux cheuret tous pasmés, (67) si les rapporta l'un d'une part l'autre d'autre. (393,2) Et lors Berant requist Girart de Montescler, et bien se combatiret et a cheval et a pié (394,4) et fort s'entreblesseret. (27) Mès a la parfin Berant gaingna le champ. (395,2) Lors dit Anseïs tout blessé (4) qu'il combatroit, (5) dont sa gent furet trescourroussés. (16) Lors se mist en abit dissimulé (9) et vint combatre Baudouin de Flandres, (26) et longuement se combatiret [73b] et a pié et a cheval; (32) mès a la parfin Baudouin avoit du meilleur. (29) Et n'estoit pas merveille; (30) car il estoit (31) deux piez plus grant que Anseïs. (34) Lors ·XX· mil des chevaliers Anseïs sailliret et le vindret secourir, (35) et Berengier vint d'autre part, et la y ot grosse bataille (37) et pluseurs mors d'une part et d'autre. (49) La nuit les departit; (50) Anseïs torna a Arsone, (51) Berengier a ses tantes. (55) Puis fut il (56) ung mois tout anter (60) a parfornir son ouvrage; (58) et lui ne sa gent (57) ne s'i espargneret. (62) Et laissa Folceré au pont d'Ise a ·XX· mil combatans (63) qui depar Anseïs ot de dures escarmouches. (396,8) Puis s'en alla Anseïs a Ays (9) et desenpara Arsone. (398,5) Berengier laissa courre la riviere par son fossé et si bien adressa, (25) que au pont d'eure après (?) lui et ses gens passeret sans nul peril (399,13) et vindret assegier la ville de Arsone. (403,3) Et la fut Rossillon d'Arle qui en estoit seigneur. (7) Berengier le requist (9) de randre la ville, (11) lui et tout son peuple sauf (13) et tous leurs biens. (18) Rossillon (23) en tint son conseil (25) et trouva que mieulx valoit rendre la ville; (26) car longuement ne la povoit il tenir. (29) Joires de Montfaucon dit que non, (30) qui estoit vng tresvaillent chevalier, (48) et que rendre la ville (49) sans coup frapper (50) ne seroit pas leaument [73c] acquité a leur seigneur. (32) Puis leur donna conseil (33) que les fames (34) prisset l'or et l'argent de la ville (35) et s'en alasset par la kave Margon — (37) Ceu estoit une caverne que fit ung sarrasin du temps qu'il tenoit la ville (36) qui bien duroit ·XXX· leues de lonc — (40) et se randoï[e]t au chastel de Foucon qui moult estoit fort, (42) et que les homes deffendroiet la ville (44) le mieulx qu'il pourroiet tenir — (45) Grant honneur leur seroit —, (46) se non, (47) qu'il se retrayroiet. (52) Se conseil prist (404,1) Rossillon (3) et dit a Berengier (5) qu'il ne randroit point la ville. (16) Et lors fit assaillir Berengier la ville de tous coustés, (24) et bien fut l'assault deffendu, (28) et pluseurs des gens Berengier y furet tués, (31) ne de tout le jour ne la peuret conquester. (405,14) Au soir Rainbaus de Bray sur Somme (15) par engin mist le feu en la ville. (406,5) Et lors se retrairet les gens de la ville,

---

*) Diese Lücke im Texte ist in der Hs. nicht kenntlich gemacht.

(9) et les gens Berengier entreret. (10) Premiés entra Gaudins de S.-Homer, et quant il furet en la ville, (11) il quiret partout (13) et ne peuret nului trouver, (16) si firet treffort gait; (24) car il se douctoiet de traïson. Et tant quiret, qu'il trouveret la caverne. (37 SN) Berengier la fit estaponner, (36) fit la ville ardre et par terre ruer et les mors fit il enterrer.

[73d] Or dit li contez que Berengier partit d'Arsone (52) et a ·IIII· lieux près trouva chasteau Hermer et le prist (53) et rua par terre, (407,2) puis passa par la terre du roy de Carcassone (3) et n'i fit nul mal, (5) puis a Arle. (7) La priret de vivres (8) et ne la destruissiret point; (9) pui au boy de Gascone, (12) et la sejorneret ·IIII· jours (14) pour la beauté de la fourest. (408,6) Or dirons de Anseïs qui estoit a Ays (7) et avoit mandé ses amis. (409,3) La fut venu le roy Jehan de Portegal, (4) Cabodés de la Saiete, (5) Drogosus le vaillant de Tailleborc, (6) Aimes le combatant d'Avignon (14) et bien furet ·XL· mil. (19) Quant Berengier sceut leur venue, (411,13) il s'aprosma a ·III· loues près de Ays pour avoir la bataille. (3) Son enseigne porta Folceré; (415,24) sa premiere bataille fit Baudouin (25) a tout ·XX· mil, (26) la ·II·e Gillemer, (28) la ·III·e Gautier, (29) la ·IIII·e Berant, (30) la ·V·e Folceré, (32) la ·VI·e Berenger (33) a tout ·XX· mil (37) et bien furet en tout ·IIII·XX· mil an ordre an ses batailles. (413,5) Jehan roy de Portigal (4) fit la premiere (6) a tout ·XV· mil, (414,1) la ·II·e Cabodés li rous (2) de la Saiete (3) a tout ·X· mil, (9) la ·III·e Drogosus de Tailleborc, la ·IIII·e Aymons de Avignon, (10) et Simon de Tailleborc ung sien oncle (11) la ·V·e, et furet a ·XIIII· mil, (415,1) la ·VI· fit Anseïs (2) et Aikion de Floriville [74a] son oncle, (3) et furet en tout ·L· mil. (416,4) Ce jour Jehan (5) de Portigal (8) tua Garin (9) qui fut l'aisné des filz Ludie, (21) et Baudouin tua Arnaut de Ballesnet, (33) et Folceré (34) tua Antoine d'Avignon. (417,5) Cabodés de la Saiete (8) tua ung chevalier frison, (13) puis Baudouin (16) le tua (19) et en lui revenga la mort son pere; car il fut a le tuer. (418,6) Anseïs (9) tua Gillon d'Encre (15) qui fut germain Gautier. (419,1) Gautier (3) vint revanger Gillon (5) et tua le conte Drogesin (6) qui fut seigneur d'Auvergne jusque en Limosin, (10) et Girart le Kaorsin. (420,8) Puis le roy Jehan (22) tua Sanson (23) ung chevalier qui fu de Corbie, (27) Anseïs tua Elye ung vaillant chevalier, (29) Simon tua Aubert de Brie. (30) Alors avoit tout le meilleur Anseïs. (31) Quant Berengier (35) vit, (36) il se mist en la bataille (37) et mains en tua et detrancha et pluseurs de siens y perdit. (421,1) Dure fut la bataille celle journee (9) la nuit sourvint (10) qui les departit. (17) Anseïs (20) perdit tant de sa gent, (19) qu'il ne lui demoura que ·XXXV· mille.

Or dit li contez (27) que Anseïs trova par son conseil que, veu la grant perte de gens qu'il avoit fait, (29) qu'il abandonneret la ville d'Ays et se retrayroit a (37) chastellet Faé. (35) Ce chastel estoit moult fort (39) espartx(?) de murs et environné de grosses tors, (40) les [74b] foussés larges et parfons, (36) et si estoit assis sur ung treshault roc. (38) ·IIII· lieulx environ le chastel n'avoit gué ne riviere; (43) mès ou chastel avoit une fontaine (44) qui bien le povoit servir. (48) Et ainci le fit (50) et avec lui en mena tout le peuple et tous les bie nsd'Ays. (62) Berant celle nuit gardoia l'ost, (60) si ouit l'effroy de la partie Anseïs, (63) si le suit vers Ays a tout ·X· mil. (422,6) Mès quant il fut la, (7) il trouva les portes ouvertes (421,60) ne n'ouoit nul effroy de gens, (8) si se douta qu'i y eust

barat. (9) Puis envoia ung chevalier tout seul (10) pour voir la ville (11) qui nuli y trouva. (15) Puis y entra (19) et manda a Berengier (20) qu'il s'an vint et que Anseïs avoit la ville abandonné. (22) Berengier, quant il s'en vint, (23) fit aporter le corps Garin et tous les notables qui de sa part estoiet mors (33) et les fit enterrer au moustier d'Ays. . . .

Kapitelüberschriften von b, der Brüsseler Hs. 9: Histoire de Charles Martel T. IV.

Cy fine la table des rubrices de ce present ·IIII·e et derrnier volume parlant de ceste matiere.

Beschreibung der Lothringer Hs. der Liller Stadtbibliothek: Godefroy No. 151.

Vor einigen Monaten wurde ich durch meinen Liller Kollegen E. Langlois auf die bisher unbeachtet gebliebene Hs. des Lothringerliedes: Godefroy No. 151 der Stadtbibliothek in Lille freundlichst aufmerksam gemacht. Ein kurzer Nachweis steht bereits im *Catalogue général des mss. des bibliothèques publiques de France* B. XXVI S. 599. Langlois' Fürsprache verdanke ich es auch, dass der Maire von Lille meiner Bitte um leihweise Ueberlassung der Hs. bereitwilligst entsprach und sie alsbald auf die hiesige Universitätsbibliothek übersandte, wo ich sie gemeinschaftlich mit Herrn cand. phil. Koebe in voller Musse prüfen und abschreiben konnte. Nachstehend teile ich nur eine kurze Beschreibung davon mit, ihr Verwandtschaftsverhältnis zu den übrigen Hss. und ihren kritischeu Wert, wird Herr Koebe demnächst festzustellen suchen.

Die Hs., auf deren Einband-Rücken die No. 112 (nicht 151) steht, ist in Quartformat (0,30 Centimeter hoch, 0,20 breit). Ich werde sie mit L bezeichnen, da sie den Schlussteil des Lothringerliedes *Anseïs de Mes* nicht kennt, während die Hs. L dieses Textes umgekehrt nichts von den früheren Partien enthält. Wann die Hs. in den Besitz der Godefroys und wann in den der Liller Stadtbibliothek gelangt ist, vermag ich nicht anzugeben. Eine von einem Gliede der Godefroys herrührende Notiz auf dem recto des Vorsatzblattes giebt darüber keinen Aufschluss. Der Vermerk lautet:

> „Le comte de hainaut a paié en 1323 13ll' parisis ou 16ll' 5s. tournois pour un Roman des loherens. Voiez dans mon grand Recueil MSS. un Etat des Bijoux achetés par Me Jean de florence pour le Mariage de Marguerite de hainaut femme de louis 5 de Baviere, Empereur d'Allemagne de 1323."

Dazu teilte mir Langlois freundlichst folgendes mit: *Dans des papiers qui ne sont pas portés au catalogue des archives de la ville de Lille, un employé vient de retrouver le* „Recueil ms." *Dans ce* „Recueil de titres 1315—1324" *l'*„état des bijoux" *ou est mentionné l'acquisition d'un ms. par le comte de Hainaut en 1323, n'est qu'une copie collationnée en 1777 par Godefroy de Maillart, directeur de la Chambre des Comptes du roi à Lille. Cette copie n'a donc aucun interêt pour vous puisque l'original en existe encore (aux Archives départementales du Nord, 3e cartulaire de Hainaut tome II fol. 113), et que cet original a été publié (par Godefroy de Ménilglaise dans l'Annuaire-Bulletin de la Soc. de l'Hre de France t. VI 2e partie [1868] p. 126-147 — la mention du roman pp. 143-144 — et par M. L. Devillers dans: Mo-*

numents pour servir à l'Histoire des provinces de Namur de Hainaut et de Luxembourg. T. III. *Cartulaires du Hainaut p. 754—764 Bruxelles 1874 — mention du roman p. 762*): Item, payet à maistre Thumas de Malbeuge que mesire li devoit pour un *Rommanch des Loherens,* treize livres parisis. Valent tournois: seize livres, cinq sols.

Der Schrift nach scheint die Hs. dem Anfang des 14. Jh. anzugehören; denn einige doppelschleifige *a* finden sich schon, meist allerdings nur im Wortanlaut. Zur Zeit besteht die Hs. aus 98 vierspaltigen Blättern, die Spalte meist zu 39, vereinzelt zu 40 oder 41 Zeilen, das Blatt enthält also 156-164 Zeilen. Die Zeilen- und ebenso wenig die Vers-Zahl lässt sich daher ohne weiteres nicht genau berechnen, zumal 5 grosse Initial-Buchstaben auf Bl. 4d, 14c, 26a, 47b, 81a (der letzte enthält eine männliche Figur)*), die vorderen Hälften von je 6 Zeilen beanspruchen, also die Verszahl um je 3 verringeren und ein Vers vereinzelt auch sonst 2 Zeilen beansprucht oder durch Schreibversehen doppelt oder unvollständig eingetragen und vom Kopisten selbst öfter alsbald als ungiltig gekennzeichnet ist, z. B. 77c 9. Ein besonders beachtenswerter Fall dieser Art findet sich Bl. 72b Z. 34. 35:

A ces paroles sen est Hues tornez
Dalez Girbert cist vers est faus

In der Hs. A 221b fehlt die zweite Zeile, 9 Zeilen weiter folgen aber wie in L:

A ces paroles sont du pui devalez
Dalez Gerbert sont el plain ostelé

Daraus ergiebt sich, dass der Kopist von Z. 1 der ersten Stelle irrig mit dem Auge auf Z. 1 der zweiten übersprang und die dazwischen stehenden Zeilen auszulassen im Begriff war, aber, nachdem er die ersten zwei Worte geschrieben, seinen Irrtum bemerkte und durch den Vermerk: *cist vers est faus* gut zu machen suchte. Ein Verfahren dieser Art ist mir anderwärts nicht aufgestossen.

Überdies ist Bl. 85 bis auf die untere Innen-Ecke mit einigen Textresten herausgerissen. Unbedeutend sind die Beschädigungen der Blätter 4, 26, 81, 84, 86—93. Weit schlimmere Verstümmelungen des ursprünglichen Hs.-Umfanges ergeben die Lagen-Custoden, dazu kommt ein starkes Verbinden der Blätter 1—12 und 30—33. Lage 1—8, 10 und 11 (also 80 Blätter) fehlen gänzlich, ebenso die beiden ersten Doppelblätter von Lage 9, das dritte von Lage 12, das Schlussblatt von Lage 23 und das dritte Blatt der Lage 24 und zugleich das letzte (mit c. 100 Versen) beschriebene der Hs. selbst, so dass 88 Blätter verloren sind, die Hs. also ursprünglich 186 Blätter und rund 29000 Verse enthielt. Durch kurze Inhaltsangabe der Blätter auf dem verso des Vorsetzblattes hat eine moderne Hand, wie mir scheint, die von P. Paris, die richtige Reihenfolge teilweise angedeutet.

Die vorhandenen Blätter verteilen sich wie folgt:

Bl. 1 und 4 = Lage 12 Doppelbl. 4 = Mort Garin S. 201, Z.14-215, Z.8. — Bl. 2c d a b und 3 = Lage 24 Bl. 1. 2 = Hs. A 258b

*) Von den verschiedenen Kritzeleien aus dem 15. Jh. auf den unteren Rändern könnte nur das Wappen auf Bl. 33 r⁰ Interesse haben.

5-260d 22 (c. 100 Z. vor Schluss des Girbert de Mes). — Bl. 5. 8. 9. 12 = Lage 12 Doppelbl. 1. 2 = M. G. 180, 14-194, 1 v. u., dann A 138 d 7 ff. — Bl. 6. 7. 10. 11 = Lage 9 Doppelbl. 3. 4 = A 94a 11 = Zusatz vor Gar. le Loh. II 259 Tir. XII [L 7a 31] - M. G. 39,1 (Nach Bl. 11 c 25 fehlt eine kürzere und eine längere Stelle, nämlich M. G. 6,16 - 7,3 und 7,6 - 36,2. Ein Zeichen am Rand deutet die grössere Textlücke an.) — Bl. 13-20 = Lage 13 — Bl. 21-27 = Lage 14 (obwohl die Lage nur aus 7 Blättern besteht, weist der Text, wie eine Vergleichung mit dem von A ergiebt keine Lücke auf) — Bl. 28-35 = Lage 15 (Doppelblatt 3 und 4 sind verbunden, es sollten also auf Bl. 28. 29 folgen Bl. 31. 30. 33. 32. 34. 35, die in der Hs. befindlichen modernen Verweise sind teilweise unrichtig) — Bl. 36-43, 44-51, 52-59, 60-67, 68-75, 76-83, 84-91, 92-98 = L 16-23 (Schlussblatt der Lage fehlt, Bl. 98d schliesst mit A 256c 21 = Tirade 441,1 und Bl. 2c beginnt, wie vorher angegeben, mit A 258b 5).

Bl. 6a beginnt:

„Et commandez vostre prevost Oudin:
Les ostagiers face laienz venir,
3 Trestout semoigne les grans et les petis!
Et ge irai a mon pere Hervi.“
Respont la dame: „Par mon chief, biax amis,
6 Tu te deüsses bien vers moi descovrir.“
„Bien le savrez, dame“ Rigaut a dit
„Jusqu'a trois jors, se il puet avenir.“

Bl. 3d schliesst:

24 Li escuiers Fromondin le menbré . . .
33 Lors li conta, con vos oï avez,
Que c'est Fromont qui en l'ermitage ert
Et que il a les coutiaus achatez
36 Dont il les veut ocirre et afoler.
Girbert l'entent, s'en a ·I· ris geté.
Dit li mesages: „Vos m'avez fet bonté,
39 Il vos ert bien encor guerredonez . . .“

Unter den Custoden der Lagen 20, 21, 22 finden sich von gleicher Hand wie Text und Custoden die Vermerke: *·IV· qaiers a paier*, *·V· a paier*, *·VI· a paier*, die doch wohl den noch nicht bezahlten Schreiberlohn für die Lagen 17—22 reklamieren sollten. Ähnliche Vermerke sind mir bisher noch nirgends aufgestossen.

Anseis de Metz. Die bruchstücke der noch ungedruckten Chanson d'Anseis de Mes.



